

# OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST



## **ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS**

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2009

## AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

*Selon les paroles du staretz Porphyre (†1991) du Mont Athos, « les offices de l'Église sont les paroles avec lesquelles nous parlons à Dieu... Lorsque nous suivons tous ensemble les saints offices, les paroles du Seigneur avec les Évangiles, l'épître, les canons et les tropaires de l'octoèque, le triode, les ménées, nous atteignons notre union avec le Christ... Il faut aller à l'église d'une autre façon, non par obligation et par contrainte, mais avec plaisir. Pour en arriver là, il faut être attentif, trouver son plaisir dans l'office, les tropaires, les lectures, les prières. Il convient faire attention à chaque mot, de suivre son sens. Comprenez, c'est de là que commence la joie ! Les offices sont une grande œuvre – c'est le tout. Je l'ai vécu. Il suffit que tout se fasse avec ardeur, intérêt, avec une attitude liturgique sincère, sans mélange, envers le Christ. Non pas comme une corvée, ni de façon mécanique ». Il faut également avoir conscience du fait que nos offices ont été composés par des saints qui nous communiquent ainsi leur expérience de prière. Nous avons donc la possibilité de nous adresser à Dieu avec les paroles qu'ils ont employées. Aussi convient-il de bien comprendre la langue liturgique. C'est ce qui nous a incités à publier cette édition bilingue de l'office de la Nativité du Christ, tel qu'il est célébré dans l'Église Orthodoxe Russe.*

*La traduction qui suit, établie d'après le texte grec, est précisément axée sur l'exactitude du texte, tout en sachant qu'une traduction est toujours imparfaite et que, parfois, un choix s'impose. Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Dom Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en partie, retenue ici. Néanmoins, un certain nombre de corrections, parfois importantes, y a été apporté. En cas de doute, les commentaires de S. Nicodème l'Hagiorite (†1809) et du grand liturgiste russe Michel Skaballanovitch (†1931) ont été suivis. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille.*

*Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins. Les notes renvoient aux explications figurant en fin de volume, qui sont suivies de courtes notices biographiques sur les hymnographes qui ont composé cet office ainsi que d'un glossaire des termes liturgiques.*

## OFFICE DES GRANDES COMPLIES

Les vigiles de la fête de la Nativité du Christ commencent par les grandes complies, office au caractère pénitentiel. Par cela, l'Église veut montrer aux fidèles que l'incarnation du Verbe de Dieu, à côté de la joie qu'elle amenait, était également due au péché du genre humain. Toutefois, afin de ne pas assombrir entièrement la joie de la fête qui commence, les grandes complies sont entrecoupées des chants joyeux « Dieu est avec nous, sachez-le nations », « Ta Nativité, Christ notre Dieu », ainsi que « La Vierge en ce jour ». Les grandes Complies s'achèvent par la litie, au cours de laquelle sont chantés les stichères de la fête.

**Иерей:** Благословѣнь Бѡгъ нашъ всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

**Чтец:** Аминь. Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ. Царю Небесный:

**Трисвятое.** Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое естъ Царство:

**Чтец:** Аминь. Господи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

### Псалом 4

[Vniègda] **В**негда́ призвати ми́, услы́ша мя́ Бѡгъ правды моея́, въ скорби́ распространи́л мя́ еси́, ущедри́ мя́ и услы́ши моли́тву мою́. Сынове́ чело́вѣчестіи, доколе́ тяжкосерди́и? Вскую́ любите́ суету́ и ищете́ лжи́? И увѣдите́, яко́ удиви́ Господь́ преподѡбнаго́ Своего́: Господь́ услы́шитъ мя́, внегда́ воззва́ти ми́ къ́ Нему́. Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте́, яже́ глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на́ ложа́хъ ва́шихъ умили́теся. Пожрите́ жер́тву

**Le prêtre :** Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Le lecteur :** Amen. Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi. Roi céleste ;

**Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartient la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

### Psaume 4

**Q**uand je T'ai invoqué, Tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction. Sacrifiez un

правды и уповайте на Господа. Мнози глаголють: кто явитъ намъ благая? Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи. Даль еси веселіе въ сердце моёмъ: отъ плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. Въ мирѣ вкупѣ усну и почию, яко Ты, Господи, единого на упованіи вселилъ мя еси.

### Псалом 6

[Gospodi] Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажешы мене. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, исцѣли мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятѣся зѣло: и Ты, Господи, доколѣ? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко нѣсть въ смерти поминай Тебѣ: во адѣ же кто исповѣстся Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ, измыю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постѣлю мою омочу. Смятѣся отъ ярости око мое, обетшахъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене, вси дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего: услыша

sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumière de Ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cœur. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as établi, en solitude, dans l'espérance.

### Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j'inonde mon lit. L'irritation à troublé mon œil, j'ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé

Господь моление мое, Господь молитву мою приять. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зло вскорѣ.

### Псалом 12

[*Dokolié*] Доколѣ, Господи, забудеши мя до конца? Доколѣ отвращаеши лице Твое отъ мене? Доколѣ положу совѣты въ души моей, болѣзни въ сердце моемъ день и нощь? Доколѣ вознесетъ врагъ мой на мя? Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвѣти очи мои, да не когда усну въ смерть, да не когда речетъ врагъ мой, укрѣпихся на него. Стужающии ми возрадуются, аще подвижуся. Азъ же на милость Твою уповахъ, возрадуется сердце мое о спасении Твоемъ. Воспою Господеви благодарившему мнѣ, и пою имени Господа Вышняго. Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвѣти очи мои, да не когда усну въ смерть, да не когда речетъ врагъ мой, укрѣпихся на него.

la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

### Psaume 12

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu sans fin ? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit ? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ». Ceux qui m'infligent la tribulation exulteront si je chancelle. Mais moi, j'ai espéré en Ta miséricorde ; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psaume pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ».

**Слава, и нынѣ:** Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ Боже **Трижды.**  
**И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды. Слава, и нынѣ:**

#### **Псалом 24**

[К Тиѣбиѣ] **Къ** Тебѣ́ , Господи, **воздвигохъ** ду́шу мою́ , **Боже** мой, **на Тя** упова́хъ , **да не** постыжуся во вѣ́къ , **ниже** да посмѣю́тъ ми ся врази́ мои́, **ибо** вси́ терпя́щии Тя́ не посты́дятся . **Да** посты́дятся **беззаконнующи** и **вотще́.** Пути́ Твоя́ , Господи, **скажи́** ми , **и стезя́мъ** Твои́мъ **научи́** мя. **Настави́** мя **на истину** Твою́, **и научи́** мя , **яко Ты еси́** **Богъ** Спа́сь мой, **и Тебе́** терпѣ́хъ **весь** де́нь . **Помяни́** щедро́ты Твоя́, Господи, **и милости** Твоя́, **яко** отъ вѣ́ка су́ть. **Грѣхъ** юности моея́, **и невѣдѣнїя** моего́ **не** помяни́, **по милости** Твоей **помяни́** мя Ты́ , **ради** бла́гости Твоея́, Господи. **Бла́гъ** и **пра́въ** **Господь,** **сего́** ради́ **законо-** **положи́тъ** согрѣша́ющимъ **на** **пути́.** **Настави́тъ** кро́ткїя **на** **судъ,** **научи́тъ** кро́ткїя **путе́мъ** Свои́мъ. **Вси́** **пути́** **и́е** **Господни** **милость** **и** **и́стина** , **взыска́-** **ющимъ** **завѣ́та** **Его́** , **и** **свидѣнїя** **Его́.** **Ради́** **и́мене** **Твоего́** , **Господи,** **и** **очи́сти** **грѣхъ** **мой** , **мно́гъ** **бо** **е́сть** . **Кто́** **е́сть** **человѣ́къ,** **боя́йся** **Господа** ?

**Gloire au Père... et maintenant ;** alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.). **Gloire au Père... et maintenant...**

#### **Psaume 24**

**Vers** Toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance : que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison ! Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent

Законоположитъ ему на пути ,  
егоже изволи . Душа его во  
благихъ водворится, и съмя его  
наслѣдитъ землю . Держава  
Господь боящихся Его, и завѣтъ  
Его явитъ имъ . Очи мои выну  
ко Господу, яко Той исторгнетъ  
отъ сѣти нозѣ мои . Призри на  
мя и помилуй мя , яко  
единородъ и нищъ есмь азъ .  
Скорби сердца моего  
умножишася, отъ нуждъ моихъ  
изведи мя. Виждь смиреніе мое,  
и трудъ мой, и остави вся грѣхи  
моя. Виждь враги моя , яко  
умножишася, и ненавидѣн іемъ  
неправеднымъ возненавидѣша  
мя. Сохрани душу мою , и  
избави мя , да не постыжуся ,  
яко уповахъ на Тя . Незлобиви  
и прав ии прилѣпляхуся мнѣ ,  
яко потерпѣхъ Тя , Господи.  
Избави, Боже, Израиля отъ  
всѣхъ скорбей его.

Son testament et Ses préceptes. A  
cause de Ton Nom, Seigneur, Tu  
pardonnerez mon péché, car il est  
innombrable. Quel est l'homme  
qui craint le Seigneur ? Il le guide  
par Sa Loi dans le chemin qu'il a  
choisi. Son âme habitera en des  
lieux de bonheur, et sa lignée  
possédera la terre en héritage. Le  
Seigneur est l'appui de ceux qui  
Le craignent ; Il a établi Son  
testament pour qu'ils le sachent.  
Sans cesse mes yeux sont tournés  
vers le Seigneur : c'est Lui qui  
dégagera mes pieds du filet.  
Regarde vers moi, aie pitié de  
moi, car je suis solitaire et pauvre.  
Les tribulations de mon cœur se  
sont multipliées ; délivre-moi de  
mes angoisses. Vois mon humilité  
et mon labeur, et pardonne-moi  
tous mes péchés. Vois mes  
ennemis, comme ils se sont  
multipliés ! D'une haine injuste ils  
m'ont haï. Garde mon âme et  
délivre-moi, que je ne sois pas  
couvert de honte, car j'ai mis en  
Toi mon espérance. Les hommes  
simples et droits se sont  
étroitement unis à moi, car je T'ai  
attendu, Seigneur. Rachète Israël,  
ô Dieu, de toutes ses tribulations.

### Псалом 30

[*Na Tia*] **На** Тя, Гóсподи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ : правдою Твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мнѣ ухо Твое, ускори изъяти мя , буди ми въ Бóга защитителя , и въ домъ прибѣжища , еже спасти мя. Яко держава моя и прибѣжище мое еси Ты , и имене Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя . Изведеши мя отъ сѣти сея , юже скрыша ми , яко Ты еси защититель мой , Гóсподи. Въ рущь Твои предложу духъ мой : избавилъ мя еси, Гóсподи Бóже истины. Возненавидѣль еси хранящия суеты вотще : азъ же на Гóспода уповахъ . Возрадуюся и возвеселюся о милости Твоей , яко призрѣль еси на смирение мое , спасль еси отъ нуждъ душу мою , и нѣси мене затвори в рукахъ врагъ ихъ, поставил еси н а пространне нозе мои . Помилуй мя , Гóсподи, яко скорблю: смятеся яростию око мое , душа моя и утроба моя . Яко исчезе въ болѣзни животь мой и лѣта моя въ въздыханъ ихъ, изнеможе ницетою крѣпость моя и кости моя смятошася . Отъ всѣ хъ врагъ моихъ быхъ поношенъ ie, и сосѣдомъ моимъ зѣло, и страхъ знаемымъ моимъ : видящи мя

### Psaume 30

En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta justice, sauve-moi et délivre-moi. Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver ! Car mon appui et mon refuge, c'est Toi, et à cause de Ton Nom, Tu me conduiras et me nourriras. Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, car Tu es mon protecteur. En Tes mains, je remets mon esprit, Tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide : pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur. Je me réjouirai et j'exulterai en Ta miséricorde, car Tu as regardé mon humilité, Tu as sauvé mon âme de ses angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; Tu as mis au large mes pas. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; l'irritation a troublé mon œil, et aussi mon âme et mes entrailles. Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; ma force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os. Pour tous mes ennemis, je suis devenu un

вонъ бѣжаша отъ мене́. Забвѣнь  
быхъ яко мѣртвъ отъ сѣрдца ,  
быхъ яко сосудъ погублѣнь . Яко  
слышахъ гаждѣн іе многихъ ,  
живущихъ о́крестъ , внигда  
собрѣтисѣ имъ вкупѣ на мя́ ,  
пріяти ду́шу мою́ совѣща́ша .  
Азъ же на Тя́, Го́споди, упова́хъ,  
рѣхъ: Ты еси́ Бо́гъ мой . Въ руку́  
Твоею́ жребіи мои́ : изба́ви мя́  
изъ руки́ вра́гъ мои́хъ и отъ  
гонящихъ мя́ . Просвѣти́ лице́  
Твое́ на раба́ Твоего́ , спаси́ мя́  
милостию́ Твоею́. Го́споди, да не  
постыжусѣ, яко́ призва́хъ Тя́: да  
постыдѣ́тсѣ нечестивіи и  
сидутъ во а́дѣ. Нѣ́мы да бу́дутъ  
устны́ льстивыя , глаголющыя  
на пра́веднаго беззако́н іе,  
гордынею́ и уничиже́н іемъ.  
Коль мно́гое мно́жество  
благости́ Твоея́ , Го́споди, ю́же  
скры́лъ еси́ боя́щимся Тебе́ ,  
содѣ́лалъ еси́ упова́ющимъ на  
Тя́ предъ сы́ны челове́ческими .  
Скры́еши ихъ въ тайнѣ́ лица́  
Твоего́ отъ мятѣ́жа челове́ческа ,  
покры́еши ихъ въ кро́вь отъ  
прерѣ́канія язы́къ . Благос-  
ловѣ́нь Го́с подѣ́, яко́ удиви́  
милость́ Свою́ во гра́дѣ́  
огражде́нія. Азъ же рѣхъ во  
изступле́ніи моёмъ : отве́рженъ  
есмь отъ лица́ о́ч ію́ Твоею́: сего́  
ради́ услы́шалъ еси́ гла́сь  
моли́твы моея́, внигда́ воззва́хъ  
къ Тебѣ́ . Возлюбите́ Го́спода ,

objet de mépris, et plus encore  
pour mes voisins ; ceux qui me  
connaissent me redoutent, ceux qui  
me voient s'enfuient loin de moi.  
J'ai été oublié comme un mort, loin  
du cœur, je suis devenu comme un  
vase mis au rebut ; j'ai attendu les  
accusations de la foule amassée  
alentour ; quand ils se sont réunis  
tous ensemble contre moi, ils ont  
tenu conseil pour m'ôter la vie. Et  
moi, j'ai placé en Toi mon  
espérance, Seigneur, j'ai dit : « Tu  
es mon Dieu, mon sort est entre  
Tes mains ». Délivre-moi des  
mains de mes ennemis, et de ceux  
qui me persécutent ! Fais  
resplendir Ta face sur Ton  
serviteur, sauve-moi dans Ta  
miséricorde ! Seigneur, ne permets  
pas que je sois confondu, car je T'ai  
invoqué. Qu'ils soient couverts de  
honte, les impies, qu'ils descendent  
aux enfers ! Que deviennent  
muettes les lèvres fourbes qui  
déblatèrent contre le juste, avec  
orgueil et mépris. Qu'elle est  
grande, Seigneur, l'abondance de  
Ta suavité, que Tu as réservée en  
secret pour ceux qui Te craignent ;  
Tu la fais éprouver à ceux qui  
placent en Toi leur espérance, en  
face des fils des hommes ; Tu les  
cacheras dans le secret de Ta Face,  
loin du trouble des hommes ; Tu  
les protégeras dans Ton tabernacle,  
loin de la contradiction des

вси́ преподобнии Его́ , яко  
исти́ны взыска́еть Го́сподь , и  
возда́еть изли́ше творя́щимъ  
горды́ню. Мужа́йтесь, и да  
крѣ́пится се́рдце ва́ше , вси́  
упова́ющіи на Го́спода.

langues. Béni soit le Seigneur, car Il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : « J'ai été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers Toi. Aimez le Seigneur, vous tous, Ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, et Il rend leur dû à ceux qui font l'orgueilleux. Prenez courage, que votre cœur reste ferme, vous tous qui espérez dans le Seigneur !

#### Псалом 90

*[Ivy]* **Ж**ивы́й въ по́моци  
Вы́шняго, въ кро́вь Бо́га  
небе́снаго водвори́тся. Рече́тъ  
Го́сподеви: Засту́пникъ мой еси́  
и прибѣ́жище мое́, Бо́гъ мой, и  
упова́ю на Него́. Яко То́й  
изба́вить тя́ отъ сѣ́ти ловчи и  
отъ словесе́ мяте́жна, плещма́  
Свои́ма осѣ́нитъ тя́, и под  
криль́ Его́ надѣ́шися:  
ору́жіемъ обы́детъ тя́ исти́на  
Его́. Не убои́шися отъ стра́ха  
нощна́го, отъ стрѣ́лы летя́щія  
во дни́, отъ ве́щи во тьмѣ́  
преходя́щія, отъ сря́ща и бѣ́са  
полу́деннаго. Падѣ́тъ отъ  
страны́ твоея́ ты́сяща, и тьма́  
оде́сную тебе́, къ тебѣ́ же не  
прибли́жится, оба́че очима́  
твои́ма смóтриши, и воздая́ніе

#### Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que

грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе мое, Вышняго положилъ еси прибѣжище твоѣ. Не придетъ къ тебѣ зло и рана не приблизится тѣлесі твоему, яко Ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеші о камень ногу твою, на аспіа и васіліска наступиши, и попереши льва и змія. Яко на Мя упова и избавлю и, покрью и, яко позна імя Моѣ. Воззоветъ ко Мнѣ и услышу его, съ нимъ есмь въ скорби, изму его и прослаблю его, долготою дн ей исполню его и явлю ему спасеніе Моѣ.

Tes yeux regardent, et Tu verras le châtement des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

**Слава, и нынѣ:** Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ Боже **Трижды.**  
**И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды. Слава, и нынѣ:**

**Gloire au Père... et maintenant ;** alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.).** Kyrie eleison **(3 f.).** **Gloire au Père... et maintenant...**

**Лик:** [S nami Bog] Съ нами Богъ,  
разумѣйте языцы, и  
покаряйтеся: Яко съ нами Богъ.

Услышите до послѣднихъ  
земли: Яко съ нами Богъ.

Могущи покаряйтеся: Яко съ  
нами Богъ.

Аще бо паки возможете, и паки  
побѣждени будете: Яко съ нами  
Богъ.

И иже аще совѣтъ совѣщаваете,  
разоритъ Господь: Яко съ нами  
Богъ.

И слово, еже аще возлаголете,  
не пребудетъ въ васъ: Яко съ  
нами Богъ.

Страха же вашего не убоимся,  
ниже смутимся: Яко съ нами  
Богъ.

Господа же Бога нашего Того  
освятимъ, и Той будетъ намъ въ  
страхъ: Яко съ нами Богъ.

И аще на Него надѣяся буду,  
будетъ мнѣ во освященіе: Яко съ  
нами Богъ.

И уповая буду на Него, и  
спасуся Им: Яко съ нами Богъ.

Се азъ и дѣти, яже ми даде Богъ:  
Яко съ нами Богъ.

Людіе ходящии во тьмѣ, видѣша  
свѣтъ велій: Яко съ нами Богъ.

**Le chœur:** Dieu est avec nous,  
sachez-le nations, vous serez  
abaissées, car Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la  
terre, car Dieu est avec nous.

Puissants, vous serez abaissés, car  
Dieu est avec nous.

Si vous reprenez force, à nouveau  
vous serez abaissés, car Dieu est  
avec nous.

Si vous faites un projet, le Seigneur  
le réduira à néant, car Dieu est  
avec nous.

Si vous dites une parole, elle ne  
tient pas au milieu de vous, car  
Dieu est avec nous,

Là où vous craignez, nous n'avons  
ni crainte ni trouble, car Dieu est  
avec nous.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu,  
c'est Lui qu'il faut craindre, car  
Dieu est avec nous.

Si je me fie à Lui, Il sera mon  
sanctuaire, car Dieu est avec nous.

En Lui je me fie, et je serai sauvé,  
car Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que  
Dieu m'a donnés, car Dieu est avec  
nous.

Le peuple qui marchait dans les  
ténèbres a vu une grande lumière,  
car Dieu est avec nous.

Живу́щи во странѣ́ и сѣ́ни  
смѣ́ртнѣ́й, свѣ́тъ возсія́ет на вы́:  
Яко съ на́ми Бо́гъ.

Яко Отроча́ роди́ся на́мъ, Сы́нъ,  
и даде́ся на́мъ: Яко съ на́ми  
Бо́гъ.

Его́же нача́льство бы́сть на  
ра́мъ Его́: / Яко съ на́ми Бо́гъ.

И ми́ра Его́ нѣ́сть предѣ́ла: Яко  
съ на́ми Бо́гъ.

И нарица́ется И́мя Его́́, Вели́ка  
Совѣ́та А́нгель: Яко съ на́ми  
Бо́гъ.

Чу́день Совѣ́тникъ: Яко съ  
на́ми Бо́гъ.

Бо́гъ крѣ́покъ , Власти́тель,  
Нача́льникъ ми́ра: Яко съ на́ми  
Бо́гъ.

Оте́ць бу́дущаго вѣ́ка: Яко съ  
на́ми Бо́гъ.

Съ на́ми Бо́гъ , разумѣ́йте  
язы́цы, и пока́ряться: Яко съ  
на́ми Бо́гъ.

Сла́ва Отцу́́ и Сы́ну и Свято́му  
Ду́ху. Съ на́ми Бо́гъ...

И ны́нѣ́ и при́сно и во вѣ́ки  
вѣ́ковъ. Ами́нь. Съ на́ми Бо́гъ...

Яко съ на́ми Бо́гъ.

[*Dien' prechèd*] **Д**е́нь прешедѣ́,  
благодарю́ Тя́, Го́споди, ве́черъ,  
прошу́, съ но́щю безѣ́ грѣ́ха́  
пода́ждь ми́, Спа́се, и спаси́ мя.

Habitants du pays de l'ombre de la  
mort, une lumière a brillé sur nous,  
car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est né, un Fils  
nous a été donné, car Dieu est avec  
nous.

L'empire est sur Ses épaules, car  
Dieu est avec nous.

Et Sa paix n'a point de bornes, car  
Dieu est avec nous.

On Lui a donné ce nom : Ange du  
Grand Conseil, car Dieu est avec  
nous

Conseiller merveilleux, car Dieu  
est avec nous.

Dieu fort, Maître Souverain, Prince  
de la Paix, Père du siècle à venir,  
car Dieu est avec nous

Père du siècle à venir, car Dieu est  
avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le  
nations, vous serez abaissées, car  
Dieu est avec nous.

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Dieu est avec nous...

Et maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen

Dieu est avec nous...

**A**rrivé à la fin de ce jour, je Te  
rends grâce, Seigneur et je Te  
demande : accorde-moi un soir et  
une nuit sans péché, et sauve-moi.

**Слава:** Дѣнь прешѣдъ,  
славословлю Тя, Владыко,  
вѣчеръ, прошу, съ нощію  
безсоблазньство подаждь ми,  
Спасе, и спаси мя.

**И нынѣ :** Дѣнь прешѣдъ,  
песнословлю Тя, Святый,  
вечеръ, прошу, съ нощію  
ненавѣтенъ подаждь ми, Спасе,  
и спаси мя.

[Bezplotnoié] **Б**езплотное естество  
Херувимское, немолчными  
пѣсньми Тя славословятъ.  
Шестокрильная животная  
серафими, непрестанными  
гласы Тя превозносятъ:  
Ангеловъ же вся воинства  
трисвятыми пѣсньми Тя  
восхваляютъ. Прѣжде бо всѣхъ  
еси Сый Отець, и  
собезначальна имаши Твоего  
Сына: и равночестна носий  
Духа жизни, Троицы являеши  
нераздельное. Пресвятая Дѣво  
Мати Божия, и иже Слова  
самовидцы и слуги: пророкъ же  
и мученикъ вси лица, яко  
безсмертну имуще жизнь: о  
всѣхъ молитесь прилѣжно, яко  
вси есмы въ бѣдахъ. Да  
прелести избавльшеся лукаваго,  
ангельскую вопіемъ пѣснь:  
Святый, Святый, Святый,  
Трисвятый Господи, помилуй и  
спаси насъ, амины.

**Gloire...** Parvenu au déclin de ce  
jour, je Te glorifie, ô Maître et je Te  
demande : accorde-moi un soir et  
une nuit sans péché, et sauve-moi.

**Et maintenant...** Arrivé au déclin de  
ce jour, je Te chante, ô Saint et je Te  
demande : accorde-moi un soir et  
une nuit sans embûches, et sauve-  
moi.

**L**a nature incorporelle des  
chérubins Te glorifie par des  
hymnes incessantes. Les vivants  
aux six ailes, les séraphins,  
T'exaltent sans trêve par leurs  
cantiques. Et toute l'armée des  
anges T'acclame par le chant trois  
fois saint. Car Tu es avant toutes  
choses, ô Père, et Ton Fils, avec  
Toi, sans commencement.  
Proférant l'Esprit de vie, digne  
d'honneur comme Toi, Tu montres  
l'unité indivisible de la Trinité. Ô  
Vierge toute-sainte, Mère de Dieu,  
et vous, témoins et serviteurs de la  
parole. Intercédez sans relâche  
pour tous, car tous, nous sommes  
en péril. Ainsi délivrés des ruses  
du malin, nous pourrions  
proclamer le cantique des anges :  
saint, saint, saint, Seigneur trois  
fois saint, aie pitié de nous et  
sauve-nous. Amen.

**Чтец:** [Viérouyou] **Вѣрую** во еди́наго **Бо́га** **Отца́** Вседержителя, Творца́ небу и земли, ви́димымъ же всѣмъ и неви́димымъ. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, Иже отъ Отца́ рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣ́къ. Свѣ́та отъ Свѣ́та, Бо́га и́стинна отъ Бо́га и́стинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосу́щна Отцу́, И́мже вся бы́ша. На́съ ра́ди чело́вѣкъ и на́шего ра́ди спасе́нія спе́дшаго съ небе́съ и воплоти́вшагося отъ Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣ́вы и вочело́вѣчшася. Распя́таго же за ны́ при По нті́йствѣмъ Пила́тъ, и страда́вша, и погребѣ́на . И воскрѣ́сшаго въ трѣ́тій де́нь по Писа́ніемъ. И возше́дшаго на небеса́, и сѣ́дяща одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живымъ и ме́ртвымъ , Его́же Ца́рствію не бу́детъ конца́. И въ Ду́ха Свя́ та́го, Го́спода, Животворя́щаго, Иже отъ Отца́ исходя́щаго , Иже со Отце́мъ и Сы́номъ спокланя́ема и ссла́вима , глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну Святу́ю , Собо́рную и Апосто́льскую Це́рковь. Исповѣ́дую еди́но креще́ніе во оставле́ніе грѣ́ховъ. Чаю́ воскресе́нія ме́ртвыхъ , и жи́зни бу́дущаго вѣ́ка. А́минь.

**Le lecteur :** Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible. Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père. Qui reviendra avec gloire juger les vivants et les morts, et Son règne n'aura pas de fin. Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, vivificateur, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes. Et en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

[*Presviataya*] Пресвятая Владычице Богородице, моли о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангель и Архангелъ, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Святый Иоанне пророче , и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Святии слави и Апостоли , пророцы и мученицы , и вси святии, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителя вселенныя, моли о насъ грѣшныхъ **дважды**

**Зде же глаголется и святыи храма.**

Непобѣдимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави насъ грѣшныхъ. **дважды**

Боже, очисти насъ грешныхъ . **дважды**

Боже, очисти нас грѣшныхъ , и помилуй насъ.

**Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:**

Très sainte Souveraine Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs **(3 f.)**

Toutes les puissances célestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Saint Jean, prophète et précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, prie pour nous pécheurs **(2 f.)**

Saints glorieux Apôtres, prophètes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

**On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église**

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

**Trisaghion. Très Sainte Trinité. Notre Père.**

**Tropaire de la Nativité, ton 4 (chanté par le chœur)**

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Рождество́ Твое́**  
Христѣ́ Бо́же нашѣ́, возсія́ мірови  
свѣтъ́ разума́: въ нѣмъ́ бо  
звѣзда́мъ́ служа́щи, звѣздо́ю  
уча́хуся, Тебѣ́́ кла́нятися Со́лнцу  
пра́вды, и Тебе́́ вѣ́дѣти съ высоты́  
Восто́ка: Го́споди сла́ва Тебѣ́́.

**Го́споди поми́луй, 40. Слава, и ныне:**

**Чтец:** [*Tchestnièichouyou*] Честнѣ́й-  
шую́ Херуві́мъ и сла́внѣ́йшую  
бе́зъ сравне́нія Серафі́мъ, бе́зъ  
исти́ннія́ Бо́га Сло́ва ро́ждшую,  
су́щую Богоро́дицу, Тя́  
велича́емъ.

Именемъ́ Го́споднимъ́ благо -  
слови́, о́тче.

**Иерей:** Моли́твами святы́хъ о́тець  
на́шихъ, Го́споди, Иису́се Христѣ́,  
Бо́же нашѣ́, поми́луй на́съ.

**Чтец:** Ами́нь.

**И молитву сию Великаго Василия:**

**Чтец:** [*Gospodi*] Го́споди Го́споди,  
избавле́й на́съ отъ всякі́я стрѣ́лы  
летя́щія во дни́, избави́ на́съ и  
отъ всякі́я ве́щи во тьмѣ́  
преходя́щія. При́ими же́ртву  
вечернюю́ ру́къ на́шихъ  
воздѣ́яніе. Сподо́би же на́съ и  
нощно́е по́прище́ бе́зъ поро́ка  
прейти́, неиску́шены отъ злы́хъ .

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

**Prière de saint Basile.**

**Le lecteur :** Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des

И избави насъ отъ всякаго смущенія и боязни , яже отъ діавола намъ прибывающ ія. Даруй душамъ нашимъ умиленіе, и помыслѣмъ нашимъ попеченіе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоемъ судѣ испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша , и умертви уди наша сущ ія на земли : да и соннымъ безмолвіемъ просвѣтимся зрѣніемъ судьбъ Твоихъ . Отими же отъ насъ всякое мечтаніе неподобное , и похоть вредну. Возстави же насъ во время молитвы , утверждены въ вѣрѣ, и преспѣвающ ія въ заповѣдехъ Твоихъ , благоволеніемъ, и благодатию Единороднаго Сына Твоего : съ Нимже благословенъ еси , съ Пресвятымъ, и Благимъ , и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно , и во вѣки вѣковъ, аминь.

*[Priiditié]* Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Христу, Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Самому Христу Царѣви и Богу нашему.

troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### Псалом 50:

Помилуй мя, Боже, по велицѣи милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя; яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣшихъ и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши вѣгда судити Ти. Се бо, въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоя явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся; омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даши радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духомъ Владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже,

### Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue

Бо́же спасе́нія моего́; возра́дуется язы́къ мой правдѣ Твое́й. Го́споди, устнѣ́ мой отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвѣстятъ хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы́ восхотѣ́лъ еси́ же́ртвы, да́ль бы́хъ у́бо: всесо́жже́нія не благово́лиши. Же́ртва Бо́гу ду́хъ сокруше́нь; се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бо́гъ не уничижи́тъ. Ублажи́, Го́споди, благово́леніемъ Твои́мъ Си́она, и да сози́ждутся стѣны́ Іеру́сали́мскія. Тогда́ благово́лиши же́ртву правды́, возноше́ние и всесо́жега́емая; тогда́ возложатъ на олта́рь Тво́й тельцы́.

#### **Псалом 101:**

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, и во́плъ мой къ Тебѣ́ да при́детъ. Не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́: во́ньже а́ще де́нь скорблю́, приклони́ ко мнѣ́ у́хо Твое́: во́ньже а́ще де́нь призову́ Тя, ско́ро услы́ши мя́. Яко́ исче́зоща́ яко́ дымъ́ дніе́ мои́, и ко́сти моя́́ яко́ суши́ло сосхо́шася. Уязвены́ бы́хъ яко́ трава́, и изсхе́ се́рдце мое́, яко́ забы́хъ снѣ́сти хлѣ́бъ мой. Отъ гла́са воздыха́нія моего́ прильпе́ ко́сть моя́ плоти́ мое́й. Уподобихся́ неясы́ти пусты́нней, бы́хъ яко́ но́щный вра́нь на ны́рищи. Бдѣ́хъ и бы́хъ яко́

exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

#### **Psaume 101**

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne détourne pas de moi Ta face ; au jour où la tribulation me saisit, incline vers moi Ton oreille ; au jour où je T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car mes jours se sont dissipés comme la fumée, et mes os se sont consumés comme un bois sec. J'ai été flétri comme l'herbe, et mon cœur s'est desséché, car j'ai oublié de manger mon pain. A force de crier ma plainte, mes os se sont attachés à ma chair. Je suis devenu semblable au pélican du désert et je ressemble au hibou des

птица особящаяся на здѣ. Вѣсь  
дѣнь поношаху ми врази мои, и  
хвалящии мя мною кленяхуся.  
Зане пѣпелъ яко хлѣбъ ядахъ, и  
питіе мое съ плачемъ  
растворяхъ. Отъ лица гнѣва  
Твоего и ярости Твоея: яко  
вознесъ низвергль мя еси. Дніе  
мои яко сѣнь уклонишася, и азъ  
яко сѣно изсохъ. Ты же ,  
Господи, во вѣкъ пребываеши, и  
память Твоя въ родъ и родъ . Ты  
воскресъ ущедриши Сіона, яко  
время ущедрити его, яко прииде  
время. Яко благоволиша раби  
Твои камене его, и персть его  
ущедрятъ. И убоятся языцы  
имене Господня , и вси царіе  
земсти славы Твоея . Яко  
созидеть Господь Сіона, и  
явится во славу Свою . Призрѣ  
на молитву смиренныхъ , и не  
уничжи моленья ихъ . Да  
напишется сіе въ родъ и въ  
люди зиждемъ и восхвалятъ  
Господа. Яко прииде съ высоты  
святыхъ Своя, Господь съ Небесъ  
на землю призрѣ , услышати  
воздыханіе окованныхъ, разрѣ-  
шити сыны умерщвленныхъ ,  
возвести въ Сіонъ Имя  
Господне, и хвалу Его во  
Іерусалимѣ. Внегда обратися  
людемъ вкупѣ , и царемъ , еже  
работати Господеви. Отвѣщаему  
на пути крѣпости его: умаленіе  
дней моихъ возвести ми . Не

ruines. J'ai passé les nuits sans  
sommeil, et je devenu comme un  
passereau solitaire sur un toit. Tout  
le jour mes ennemis m'outragent,  
et ceux qui me louaient font des  
serments contre moi. Je mange de  
la cendre en guise de pain, et je  
mêle mes larmes à ma boisson,  
devant Ta colère et Ton  
indignation, car Tu m'as soulevé et  
brisé sur le sol. Mes jours se sont  
évanouis comme l'ombre et je me  
suis desséché comme l'herbe. Mais  
Toi, Seigneur, Tu demeures pour  
les siècles, et Ton souvenir durera  
de génération en génération. Tu te  
lèveras, et Tu auras pitié de Sion,  
car il est temps de la prendre en  
pitié, car le temps est venu. Car Tes  
serviteurs en chérissent les pierres,  
ils sont pris de compassion pour sa  
poussière. Et les nations craindront  
Ton Nom, Seigneur, et tous les rois  
de la terre Ta gloire, parce que le  
Seigneur rebâtira Sion, et on Le  
verra dans Sa gloire. Il a regardé la  
prière des humbles, et Il n'a pas  
méprisé leur supplication. Que cela  
soit écrit pour la génération à  
venir, et le peuple qui sera créé  
louera le Seigneur. Car Il a regardé  
du haut de Son lieu saint, du ciel le  
Seigneur a jeté les yeux sur la terre,  
pour entendre les gémissements  
des captifs, pour délivrer les fils  
des victimes, afin qu'ils annoncent  
dans Sion le Nom du Seigneur et

возведи мене въ преполовѣн  
дней моихъ: въ родѣ родовъ лѣта  
Твоя. Въ началѣхъ Ты , Господи,  
зѣмлю основалъ еси , и дѣла руку  
Твоею суть небеса . Та погнубуть,  
Ты же пребываеши : и вся , яко  
риза обетшають , и яко одежду  
свиеши я и измѣнятся . Ты же  
тойжде еси , и лѣта Твоя не  
оскудѣють. Сынове рабъ Твоихъ  
вселятся , и сѣмя ихъ во вѣкъ  
исправится.

Sa louange dans Jérusalem, lorsque  
les peuples s'assembleront tous  
ensemble, avec les rois, pour servir  
le Seigneur. L'homme a demandé  
au Seigneur quand il cheminait  
dans sa vigueur : fais-moi  
connaître le petit nombre de mes  
jours. Ne me rappelle pas au  
milieu de mes jours ; Tes années  
durent d'âge en âge. Au  
commencement, Seigneur, Tu as  
fondé la terre, et les cieux sont  
l'œuvre de Tes mains. Ils périront,  
mais Toi, Tu demeures, et ils  
vieilliront comme un vêtement ; Tu  
les changeras, comme un manteau,  
et ils seront changés ; mais Toi, Tu  
restes le même, et Tes années ne  
passeront point. Les fils de Tes  
serviteurs auront une demeure, et  
leur postérité sera conduite pour  
l'éternité dans la voie droite.

**Молитва Манасии царя  
Иудейска:**

**Prière de Manassé, roi de Juda**

Господи Вседержителю, Боже  
отецъ нашихъ, Авраамовъ, и  
Исааковъ, и Иаковль, и сѣмене ихъ  
праведнаго: сотворивый небо и  
зѣмлю со всею лѣпотою ихъ,  
связаый море словомъ  
повелѣнїя Твоего, заключивый  
бездну, запечатствоваый ю  
страшнымъ и славнымъ именемъ  
Твоимъ, егоже вся боятсѧ, и

Seigneur tout-puissant, Dieu de  
nos pères Abraham, Isaac et Jacob,  
et de leur juste descendance ; Toi  
qui créas le ciel et la terre, et toute  
leur splendeur ; qui enchaîna la  
mer par la parole de Ton  
commandement ; Toi qui fermas  
l'abîme et le scellas par Ton nom  
redoutable et glorieux ; tout  
l'univers Te craint et tremble

трепещутъ отъ лица́ силы Твоея́, яко непостоянно великолѣпіе славы Твоея́, и нестерпимъ гнѣвъ, еже на грѣшники прещенія Твоего́. Безмѣрна же и неизслѣдованна милость обѣщанія Твоего́: Ты бо еси́ Господь Вышній, благоутробень, долготерпѣливъ и многомилостивъ, и кайся о злобахъ человѣческихъ. Ты Господи, по множеству благодости Твоея́, обѣщаль еси́ покаяніе и оставленіе согрѣшившимъ Тебѣ́, и множествомъ щедротъ Твоихъ, опредѣлилъ еси́ покаяніе грѣшникомъ во спасеніе. Ты убо Господи Боже силъ, не положи́ль еси́ покаяніе праведнымъ, Аврааму и Исааку и Іакову, не согрѣшившимъ Тебѣ́. Но положи́ль еси́ покаяніе на мнѣ́, грѣшнѣмъ: зане́ согрѣшихъ паче числа́ песка́ морскаго. Умножишася беззаконія моя́, Господи, умножишася беззаконія моя́: и нѣсмь достоинъ възрѣти, и видѣти высоту́ небѣсную отъ множества неправдъ моихъ. Сляченъ есмь многими узами желѣзными, во еже не возвести́ главы́ моея́, и нѣсть ми́ ослабленія: зане́ прогнѣвахъ ярость Твою́, и лукавое предъ Тобою сотвори́хъ, не сотвори́вый воли Твоея́, и не сохрани́вый повелѣній Твоихъ. И

devant Ta puissance, car nul ne peut soutenir la magnificence de Ta gloire, ni supporter l'ardeur de Tes menaces contre les pécheurs. Mais la miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l'immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l'abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai plus de répit, car j'ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant,

нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, требуя отъ Тебѣ блаґости: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконїи моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золь моиъхъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Боже, Богъ кающихся, и на мнѣ явиши всю блаґость Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозѣи милости Твоей, и восхваляю Тя выну во днѣхъ живота моего: яко Тя поетъ вся сила небесная, и Твоя естъ слава во вѣки вековъ, аминь.

**Трисвятое.** Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое естъ Царство: **Чтец:** Аминь. Господи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

j'agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T'implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi indigne, et moi, je Te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance Te chante dans les cieux et la gloire T'appartient pour les siècles des siècles !

**Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

### **Kondakion de la Nativité, ton 3 (chanté par le chœur)**

[*Dièva dniès*] **Дѣва** днѣсь Пресущественнаго раждаетъ, и земля вертепъ Неприступному приноситъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча младо, Превѣчный Богъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

**Господи помилуй, 40. Слава, и ныне:**

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Чтец:** Честнѣйшую Херувімъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафімъ, безъ истребленія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именем Господнимъ благо -  
слові, отче.

**Иерей:** Молитвами святыхъ отцевъ нашихъ, Господи, Иисусе Христе, Боже нашъ, помилуй насъ.

**Чтец:** Аминь.

**Владыко** Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святой Душе, Единое Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешнаго: и ижеже во вси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословенъ еси во веки вековъ, аминь.

**Придите,** поклонимся Царви нашему Богу.

Придите, поклонимся и припадёмъ Христу, Царви нашему Богу.

Придите, поклонимся и припадёмъ Самому Христу Царви и Богу нашему.

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

**Dieu,** notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, une seule divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi, pécheur, par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles ! Amen.

**Venez,** adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### Псалом 69:

**Б**о́же, въ по́мощь мою́ вонми́, Го́споди, помощи́ ми потщи́ся. Да посты́дятся и посра́мятся ищущи́и ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щии ми́ злая. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щися глаго́лющи ми: благо́же, благо́же. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебѣ́ вси́ ищущи́и Тебе́, Бо́же, и да глаго́лють вы́ну, да возвели́чится Го́сподь, любя́щи спасе́ние Твое́: азъ же ни́щъ е́смь и убо́гъ, Бо́же, помози́ ми: Помо́щникъ мой́ и изба́витель мой́ еси́ Ты́, Го́споди, не зако́сни́.

### Псалом 142:

**Г**о́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние мое́ во и́стинѣ Твое́й, услы́ши мя́ въ правдѣ́ Твое́й и не вни́ди въ су́дь съ рабо́мъ Твои́мъ, яко́ не оправди́тся предъ́ Тобо́ю вся́къ живы́й. Яко́ погна́ врагъ́ ду́шу мою́, смири́ль е́сть въ зе́млю живо́тъ мой́, посади́ль мя́ е́сть въ те́мныхъ, яко́ ме́ртвыя вѣ́ка. И уны́ во мнѣ́ дух мой́ , во мне́ смяте́ся се́рдце мое́ . Помяну́хъ дни́ дре́вн ія́, поучи́хся во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ Твои́хъ , въ творе́ниихъ руку́ Твое́ю поуча́хся. Воздѣ́хъ къ́

### Psaume 69

**Ô** Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ». Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

### Psaume 142

**Seigneur**, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur

Тебѣ руцѣ мои , душа моя , яко земля безводная Тебѣ . Скоро услыши мя, Господи, исчезе духъ мой, не отвори лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящимъ въ ровъ . Слышану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ . Скажи мнѣ, Господи, путь воныже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ , Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ . Научи мя творити волю Твою , яко Ты еси Богъ мой . Духъ Твой Благій наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради , Господи, живиши мя , правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою . И милостю Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моеи, яко азъ рабъ Твой есмь.

### Славословие

[*Slava v vuchnikh*] Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемъ Ти ся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и

l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de Ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans Ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis Ton serviteur.

### Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de

Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жій, Сы́не Отець, взема́й грѣхъ міра, поми́луй насъ. Взема́й грѣхи́ міра, приими́ моли́тву на́шу. Съдя́й одесну́ю Отца́, поми́луй насъ. Яко Ты еси́ Еди́нъ Святы́; Ты еси́ Еди́нъ Го́сподь, Иису́съ Хри́сто́съ, въ сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На вся́ку но́щь благословлю́ Тя и восхва́лю и́мя Твое́ во вѣки , и въ вѣкъ вѣка.

Го́споди, прибѣ́жище бы́ль еси́ намъ въ ро́дъ и ро́дъ . А́зъ рѣхъ : Го́споди, поми́луй мя , исцѣ́ли ду́шу мою́, яко согрѣши́хъ Тебѣ́ . Го́споди, къ Тебѣ́ прибѣ́гохъ , научи́ мя твори́ти во́лю Твою́ , яко Ты еси́ Бо́гъ мой , яко у Тебе́ исто́чникъ живота́ , во свѣ́тъ Твое́мъ у́зрим свѣ́тъ . Проба́ви ми́лость Твою́ вѣ́дущимъ Тя.

Таже: Сподоби Го́споди, въ но́щь сію́ безъ грѣха́ сохра́нѣтися намъ. Благослове́нь еси́ Го́споди Бо́же оте́ць на́шихъ, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во вѣки , ами́нь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на насъ, яко́же упова́хомъ на Тя . Благослове́нь еси́ Го́споди, научи́ мя оправда́ніемъ Твои́мъ . Благослове́нь еси́ , Влады́ко, вразуми́ мя оправда́н іемъ Твои́мъ. Благослове́нь еси́ , Святы́й, просвѣ́ти мя оправда́ніи Твои́ми. Го́споди, ми́лость Твоя́

Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te bénirai et je louerai Ton Nom éternellement et dans les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Moi j'ai dit : « Seigneur aie pitié de moi ; guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi ». Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge ; apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie ; en Ta lumière, nous verrons la lumière. Étends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta

во вѣкъ , дѣлъ руку Твоею не презри: Тебѣ подобаетъ хвала , Тебѣ подобаетъ пѣніе, Тебѣ слава подобаетъ, Отцу, и Сыну , и Святому Духу, нынѣ и присно , и во вѣки вѣковъ, ами́нь.

miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### Stichères idiomèles de la litie, ton 1, du moine Jean [Damascène]

[*Nebo i zemlia*] Не́бо и земля днесь проро́чески да возвеселя́тся, а́нгели и чело́вѣцы духо́вно да торжествуютъ: я́ко Бо́гъ во плоти яви́ся, су́щимъ во тьмѣ́ и сѣ́ни сидя́щимъ, рождѣ́йся от Дѣ́вы, верте́пъ и я́сли прія́ша Того́: па́стырие чу́до проповѣ́дуютъ, волсви́ отъ восто́къ въ Вио́леѣмъ да́ръ прино́сятъ. Мы́ же хвалу́ недосто́йными устна́ми, а́нгельски Тому́ принесѣ́мъ: сла́ва въ вы́шнихъ Бо́гу, и на земли́ ми́ръ: пріи́де бо ча́яніе язы́ковъ, прише́дъ спасе́ насъ отъ рабо́ты вра́жия.

Que le ciel et la terre se réjouissent prophétiquement en ce jour, anges et hommes fêtons spirituellement la solennité, car à tous ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre, Dieu est apparu dans la chair, en naissant de la Vierge ; la grotte et la crèche L'accueillirent. Les pasteurs proclament la merveille ; d'Orient, les mages apportent les dons à Bethléem. Quant à nous, de nos lèvres indignes nous Lui apportons la louange angélique: gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre : l'attente des peuples est arrivée, venant nous sauver de l'asservissement de l'ennemi.

[*Nebo i zemlia*] **Н**ебо и земля днесь совокупишася, рождшуся Христу: днесь Богъ на землю прииде, и человекъ на небеса възиде: днесь видимъ есть плотию, естествомъ невидимый, человека ради. Сего ради и мы славословяще возопиимъ Ему: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ: дарова бо пришествіе Твое, Спасе нашъ, слава Тебѣ.

[*Slava v vyshnih Bogou*] **С**лава въ вышнихъ Богу, въ Вифлеѣмѣ слышу отъ безплотныхъ днесь, на земли миръ благоволившему быти: нынѣ дѣва небесъ ширши. Возсія бо свѣтъ омраченнымъ, и смиренныя возвыси ангельски поющія: слава въ вышнихъ Богу.

[*Po obrazu i po podobiou*] **П**о образу и по подобію, истѣвша преступленіемъ видѣвъ Иисусъ, приклонивъ небеса сниде, и вселися во утробу дѣвственную неизмѣнно, да в ней истѣвшаго Адама обновитъ, зовуща: слава явленію Твоему, Избавителю мой и Боже.

**L**e ciel et la terre se sont réunis en ce jour, alors que le Christ naît : aujourd'hui Dieu est venu sur terre et l'homme est monté aux cieux : aujourd'hui, l'Invisible par nature est vu dans la chair et cela à cause de l'homme. Aussi, en Le glorifiant, écrivons-nous vers Lui : gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, que Tu as accordée par Ta venue, notre Sauveur, gloire à Toi !

**A** Bethléem, en ce jour, j'entends les incorporels chanter « Gloire à Dieu dans les hauteurs, », à Celui qui voulut que la paix fût sur terre. Maintenant la Vierge est plus vaste que les cieux, car [d'Elle] s'est levée la Lumière même sur les êtres enténébrés et elle a élevé les humbles qui chantent angéliquement : gloire à Dieu dans les hauteurs.

**V**oyant flétri par la transgression celui qui était créé à Son image et à Sa ressemblance, Jésus inclina les cieux, en descendit et habita dans le sein virginal sans subir de changement, afin d'y renouveler Adam qui était corrompu et qui Lui criait : « Gloire à Ton apparition, ô mon rédempteur et mon Dieu ».

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 5, du moine Jean [Damascène]**

[*Volsvi persidstii*] **В**олсви персидстии царіе, познавші явѣ на земли рождшагося Царя Небеснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водими, достигоша въ Виѡлеемъ, дары носяще избранныя, злато, и ливанъ, и смірну, и падше поклонішася: видѣша бо в вертепѣ Младенца лежаща Безлѣтнаго.

**Les** mages, rois de Perse, reconnaissant clairement le Roi des cieux né sur terre, parvinrent à Bethléem guidés par une brillante étoile et Lui apportèrent des dons choisis : de l'or, de l'encens et de la myrrhe ; tombant à Ses pieds, ils L'adorèrent, car, dans la grotte, ils virent couché l'Enfant qui est hors du temps.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 6, de Germain [de Constantinople]**

[*Likouyout angeli*] **Л**икують ангели вси на небесі, и радуются человекы днесь: играеть же вся тварь рождшагося ради въ Виѡлеемѣ Спаса Господа: яко всякая лѣсть ідольская преста, и царствуетъ Христось во вѣки.

**Tous** les anges chantent en chœur dans le ciel et les hommes se réjouissent en ce jour : toute la création exulte à cause de notre Sauveur et Seigneur qui est né à Bethléem : car toute illusion des idoles a cessé et le Christ règne dans les siècles.

**Apostiches idiomèles, ton 2, de Germain [de Constantinople]**

[*Velie i preslavnoie*] **В**ѣліе и преславное чѹдо совершися днесь: Дѣва раждаеть и утроба не истлѣваеть: Слово воплощаетъся и Отца не отлучаетъ. Ангели съ пастырьми славятъ, и мы съ ними вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ.

**Une** grande et admirable merveille s'accomplit en ce jour : la Vierge enfante et son sein ne subit aucune corruption : le Verbe s'incarne et ne se sépare pas du Père. Les anges et les pasteurs rendent gloire, et nous, avec eux, nous nous écrions : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre.

### Verset, ton 3 :

[Iz tchreva] **И**зь чрэва прэжде денніцы родіхъ Тя: кля́тсѧ Го́сподь, и не раскáетсѧ.

[Dnies rajdaiet] **Д**не́сь раждае́тъ Дѣ́ва Творца́ всѣ́хъ: Еде́мъ прино́ситъ верте́пъ, и звѣ́зда показуе́тъ Христа́, Со́лнца су́щимъ во тѣ́мѣ. Съ да́ры волсви́ поклоні́шасѧ, вѣ́рою просвѣ́щаеми: и па́стырие ви́дѣша чу́до, а́нгеломъ воспѣ́ваю́щимъ и глаго́лющимъ: сла́ва въ вы́шнихъ Бо́гу.

### Verset :

*Рече́ Го́сподь Го́сподеви моему́: стѣ́ди одесну́ю Мене́.*

### D'Anatole de [Constantinople]

[Gospodou Isousou] **Г**о́споду Иису́су ро́ждшусѧ въ Виѳлее́мѣ Іуде́йстѣ́мъ, отъ восто́къ прише́дше волсви́, поклоні́шасѧ Бо́гу вочеловѣ́чшусѧ, и сокрови́ща своя́ усер́дно отве́рзше, да́ры че́стныхъ приноша́ху: искуше́но зláто, ꙗ́ко Царю́ вѣ́ковъ: и лива́нь, ꙗ́ко Бо́гу всѣ́хъ: ꙗ́ко тридне́вному же мертвецу́, смѣ́рну Безсмер́тному. Всі́ ꙗзы́цы прииді́те поклоні́мся Ро́ждшемуся, спасти́ ду́ши на́ша.

*De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas<sup>1</sup>.*

**En** ce jour, la Vierge met au monde le Créateur de toutes choses. L'Éden offre la grotte, et l'étoile montre le Christ, le Soleil de ceux qui sont dans les ténèbres. Avec leurs dons, les mages L'ont adoré, illuminés par la foi : et les pasteurs ont vu la merveille tandis que les anges chantent et disent : « Gloire à Dieu dans les hauteurs ».

*Le Seigneur a dit à mon seigneur : assieds-toi à Ma droite.*

**Le** Seigneur Jésus étant né à Bethléem de Judée, les mages venus d'Orient adorèrent le Dieu devenu homme et, de tout cœur, ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent des dons précieux : de l'or pur comme au Roi des siècles ; de l'encens, comme au Dieu de tout ; et de la myrrhe, à Lui, l'Immortel, comme à un mort de trois jours. Toutes les nations, venez, adorons Celui qui est né pour sauver nos âmes.

## Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 4: du moine [Jean Damascène]

[*Viésélisia Iérousalimié*] **Веселися** Иерусалиме, торжествуйте вси любящии Сиона: днесь временный разрешился союзъ осужденія Адамова, рай намъ отверзется, змій упразднися: юже бо прельсти пёрвѣе, нынѣ узрѣ Содѣтелю бывшу Матерь. О глубина богатства, и премудрости, и разума Божія! Яже исходатаивши смёрть всеі плоти, грѣховный сосудъ, спасенія начало бысть міру всему, Богородицы ради. Младенецъ бо раждается изъ Нея Всесовершенный Богъ, и рождествомъ дѣвство печатствуетъ: пленицы грѣховныя разрѣшаяй пеленами, и младенства ради, Ёвины врачуеъ яже въ печалехъ болѣзни. Да ликовствуеъ убо вся тварь, и да играеъ: обновити бо ю прииде Христосъ, и спасти души наша.

**Réjouis-toi**, Jérusalem, et vous tous qui aimez Sion, fêtez avec solennité ; c'est en ce jour qu'a été rompu le lien séculaire de la condamnation d'Adam, que le paradis s'ouvrit à nous et que le serpent fut écrasé, car celle qu'il avait trompée la première, il la voyait à présent devenue Mère du Créateur. O abîme de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu ! Celle qui avait amené la mort de toute chair, l'instrument du péché, devint prémice du salut pour le monde entier par la Mère de Dieu. Un enfant naît d'elle, en effet, le Dieu qui est toute perfection ; par Sa naissance, Il met le sceau à sa virginité ; par Ses langes Il délie du lien du péché et, par Son enfance, Il met fin aux souffrances qu'Ève éprouva en enfantant. Que toute la création danse donc et exulte, car le Christ est venu la rappeler et sauver nos âmes.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 4 d'Anatole [de Constantinople]**

[*V vièrtièp vsièlilsa*] **Въ** вертѣпъ вселился еси Христѣ Божѣ, ясли Тя воспріяша, пастырѣ же и волсви поклонишася. Тогда убо пророческая исполнися проповѣдь, и ангельскія силы дивляхуся, вопіюще и глаголюще: слава схождѣнію Твоему, еди́не Человѣколюбче.

**Tu** as habité une grotte, Christ Dieu, et une crèche T'a reçu ; les pasteurs et les mages T'ont adoré. C'est alors que s'accomplissait l'oracle prophétique et les puissances angéliques frappées d'étonnement chantaient et criaient : « Gloire à Ta condescendance, seul Ami des hommes ».

**Cantique de Syméon, trisagion, Trinité Toute-sainte, Notre Père.**

**Tropaire de la Nativité, ton 4 :**

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество́ Твое́ Христѣ́ Божѣ́ нашъ́, возсі́я мірови́ свѣтъ́ разума́: въ́ немъ́ бо звѣзда́мъ́ служа́щии, звѣздо́ю уча́хуся, Тебѣ́ кланя́тися Со́лнцу́ правды́, и Тебѣ́ вѣдѣ́ти съ́ высоты́ Восто́ка: Го́споди сла́ва Тебѣ́.

**Ta** Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

**Artoclasia,**

**Que le nom du Seigneur soit béni maintenant et à jamais (3 f)**

## MATINES

Après « le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu », tropaire de la Nativité (3f)

Après la première stichologie, cathisme, ton 1

[*V iaslièkh nas radi*] Въ яслехъ  
насъ ради безсловесныхъ  
положился еси, долго-  
терпеливе Спасе, младенст-  
вовавъ волею, пастырие же Тя  
воспѣша со ангелы, зовуще:  
слава и хвала на земли  
рожденному и обожившему  
земнородныхъ существо, Христу  
Богу нашему.

Tu as été déposé dans la crèche  
des êtres privés de raison,  
Sauveur longanime, qui devins  
enfant volontairement, alors que  
les pasteurs Te chantaient avec  
les anges, s'acclamant : « gloire et  
louange à notre Christ Dieu, né  
sur terre et divinisant la nature  
des humains ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles, Amen, même cathisme

Après la deuxième stichologie, cathisme ton 3

[*Prévietchnago*] Превѣчнаго и  
Непостижимаго, Соприсно-  
сущнаго невидимому Отцу, во  
утробѣ плоти носила еси  
Богородице, единое и несли-  
янное Троицы Божество.  
Просія благодать Твоя въ міръ,  
Всепѣтая, тѣмже непрестанно  
вопѣемъ: радуйся, Чистая Дѣво  
Мати.

Ô Mère de Dieu, tu portas en ton  
sein, dans la chair, l'Éternel et  
l'Ineffable, Celui qui est co-  
éternel au Père, et qui, avec Lui,  
constitue la Divinité Une et sans  
confusion de la Trinité. Ta grâce  
a brillé dans le monde, Toute-  
louée, aussi nous te chantons  
sans cesse : réjouis-toi, Pure  
Vierge Mère !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles, Amen, même cathisme.

Polyéléos (psaumes 134 et 135). On porte l'icône de la fête du sanctuaire sur le  
lutrin au milieu de l'église, puis on chante le *Polyéléos* (psaumes 134 et 135).  
Ensuite, le clergé chante le *mégalynaire* devant l'icône, repris ensuite par le chœur.

[*Viélitchaïem*] **Велича́емъ** Тя  
Живода́вче Христе́, на́съ ра́ди  
ны́нѣ плото́ю ро́ждшагося отъ  
Безневѣ́стных и Пречи́стых  
Дѣ́вы Мари́и.

**Nous** Te magnifions, Christ  
vivifiant, qui pour nous  
maintenant, es né dans la chair  
de la Très-pure et Très-sainte  
Vierge Marie.

**Versets des psaumes (on répète le mégalynaire après chacun)**

**Воскли́кните** Го́сподеви вся́  
земля́/ По́йте же и́мени Его́ .  
Дади́те сла́ву хвалѣ́ Его́ /  
Повѣ́дите вся́ чудеса́ Его́/ Рцы́те  
Бо́гу: ко́ль стра́шна дѣ́ла Твоя́ /  
Да возвеселя́тся небеса́ , и  
возра́дуется зе мля́/ Воспо́йте  
Го́сподеви: по́йте и́мени Его́ /  
Исповѣ́даніе и великолѣ́п іе  
дѣ́ло Его́ / Избавле́ние посла́  
люде́мъ Свои́мъ / Свято́ и  
стра́шно и́мя Его́ / Отъ С іона́  
благолѣ́піе красotý Его́ / Бо́гъ  
же на́шъ на́ небеси́ и на земли́ ,  
вся́ елика́ восхотѣ́ , сотвори́/  
Ми́лости Твоя́ Го́споди во вѣ́къ  
воспою́/ Той воззо́ветъ Мя :  
Оте́цъ Мой еси́ Ты́ / И А́зъ  
пѣрвенца́ положу́ Его́ / Высока́  
па́че царей́ земныхъ / И  
покло́нятся Ему́ вси ца́р іе  
зѣмсти́/ Кто́ Бо́гъ вел і́й, ја́ко  
Бо́гъ на́шъ? Ты́ еси́ Бо́гъ творя́й  
чудеса́/ Мы́шцею си́лы Твоея́  
разгна́лъ еси́ враги́ Твоя́ / Из  
чре́ва пре́жде денни́цы роди́хъ  
Тя́/ Кля́тсѣ Го́сподь , и не  
раска́ется. Ты́ іере́й во вѣ́къ по  
чи́ну Мелхиседе́кову/ Го́сподь

**Poussez** vers Dieu des cris de  
joie, toute la terre/ Chantez Son  
nom. Donnez de la gloire à Sa  
louange/ Annoncez toutes Ses  
merveilles/ Dites à Dieu :  
combien redoutables sont Tes  
œuvres/ Que les cieux se  
réjouissent et que la terre soit  
dans l'allégresse/ Chantez le  
Seigneur, chantez Son nom/  
Confession et magnificence :  
voilà Son œuvre. Il a envoyé la  
délivrance à Son peuple. Saint et  
redoutable est Son nom/ De Sion  
sort la magnificence de Sa  
beauté/ Notre Dieu est au ciel et  
sur terre ; tout ce qu'Il a voulu, Il  
l'a fait. Seigneur, je chanterai Ta  
miséricorde dans les siècles/ Lui  
Me dira : Tu es Mon Père/ Et Moi,  
j'en ferai Mon premier-né/ Élevé  
au-dessus des rois de la terre/ Et  
tous les rois de la terre  
L'adoreront/ Quel Dieu est grand  
comme notre Dieu ? Tu es un  
Dieu qui fais des merveilles/ De  
Ton bras puissant, Tu as dissipé  
Tes ennemis/ De Mon sein je T'ai

рече́ ко Мнѣ́: Сы́нъ Мой еси́  
Ты́/ А́зъ днѣ́сь роди́хъ Тя́.  
Проси́ отъ Мене́, и дамъ Ти́  
язы́ки досто́яніе Твое́/ И  
оде́ржа́ніе Твое́ концы́ земли́/  
Въ глави́знѣ́ кни́жней писа́ся о  
Мнѣ́/ Престо́ль Тво́й Бо́же, въ  
вѣ́къ вѣ́ка/ Же́зль пра́вости,  
же́зль ца́рствія́ Твоего́/ Сего́  
ра́ди пома́за Тя́ Бо́же, Бо́гъ  
Тво́й еле́емъ ра́дости/ Я́ко Ты́  
наслѣ́диши во всѣ́хъ язы́цѣхъ/  
Благослове́нь Го́сподь во вѣ́къ,  
бу́ди, бу́ди.

#### **Cathisme, ton 4**

[*Priidite, vidim*] **Прииди́те,**  
ви́димъ вѣ́рнии, гдѣ́ роди́ся  
Христо́сь: послѣ́дуемъ про́чее,  
а́може и́детъ звѣ́зда, съ волхвы́  
восто́чными ца́ри: Е́гоже  
а́нгели пою́тъ непреста́нно  
та́мо, па́стырие сви́ряютъ пѣ́снь  
досто́йную, сла́ва въ вы́шнихъ,  
глаго́люще, днѣ́сь въ верте́пѣ́  
Ро́ждшемуся отъ Дѣ́вы и  
Богоро́дицы, въ Виѳле́емѣ́  
Иуде́йстѣмъ.

engendré avant l'étoile du matin/  
Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en  
repentira pas/ Tu es prêtre pour les  
siècles selon l'ordre de Melchisédech/  
Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils »/  
C'est Moi qui aujourd'hui T'ai  
engendré/ Demande-le-moi et je Te  
donnerai les nations en héritage/Pour  
domaine, Tu auras les confins de la  
terre/ En tête du livre, il est écrit de Moi/  
Ton trône, ô Dieu, est dans les siècles  
des siècles/ C'est un sceptre de droiture  
que le sceptre de Ta royauté/ C'est  
pourquoi Dieu, Ton Dieu T'a oint d'une  
huile d'allégresse/ Car Tu auras pour  
héritage toutes les nations/ Béni soit le  
Seigneur dans les siècles. Qu'il en soit  
ainsi, qu'il en soit ainsi.

**Venez, fidèles, allons voir où est  
né le Christ : avec les mages, rois  
de l'Orient, suivons la direction  
que nous indique l'étoile. Les  
anges chantent sans cesse là-bas.  
Les pasteurs entonnent un chant  
digne de Lui, disant « Gloire  
dans les hauteurs à Celui qui en  
ce jour est né dans une grotte de  
la Vierge et Mère de Dieu, en  
Bethléem de Judée ».**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant..., le même cathisme**

#### Anavathmi\* ton 4

Отъ юности моея мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступи, и спаси, Спасе мой.

Ненавидящи Сиона, посрамитесь отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохше.

#### Слава... и нынѣ... :

Святымъ Духомъ всяка душа живится, и чистотою возвышается, свѣтлѣется Троицкимъ Единствомъ священнотайнѣ.

#### Prokimenon, ton 4

[Iz tchreva prejdié] Из чрева прежде денницы родихъ Тя, клятся Господь, и не раскается.

Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Мене: дондеже положу враги Твоя подножие нога Твоихъ.

Всякое дыхающе да хвалитъ Господа: Хвалите Бога во святыхъ Его.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

#### Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assis-Toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de Tes ennemis l'escabeau de Tes pieds.

Que tout souffle loue le Seigneur; louez Dieu dans Ses saints.

## Évangile selon St Matthieu (1,18-25)

Иисусъ Христово Рождество сице бѣ: обрученнѣи бо бывши Матери Его Маріи Іосифови, прѣжде даже не снитися има, обрѣтесе имуци во чрѣвѣ отъ Духа Свята. Іосифъ же мужъ Ея, праведен сѣи и не хотя Ея обличити, восхотѣ тай пустити Ю. Сія же ему помыслившу, се, ангел Господень во снѣ явися ему, глаголя: Іосифе, сыне Давидовъ, не убойся пріяти Маріам жены твоея: рождшее бо ся въ ней, отъ Духа естъ Свята: Родитъ же Сына, и наречеши имя Ему Іисусъ: Той бо спасетъ люди Своя отъ грѣхъ ихъ. Сіе же все бысть, да сбудется реченное отъ Господа пророкомъ, глаголющимъ: Се, Дѣва во чрѣвѣ прииметъ и родитъ Сына, и нарекутъ имя Ему Еммануиль, еже есть сказаемо: съ нами Богъ. Востаъ же Іосифъ отъ сна, сотвори якоже повелѣ ему ангель Господень, и пріятъ жену свою, И не знаяше Ея, дондеже роди Сына Своего первенца, и нарече имя Ему Іисусъ.

La naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, Sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; car Il sauvera Son peuple de ses péchés ». Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : « La Vierge concevra et enfantera un Fils ; et on Le nommera Emmanuel », c'est-à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit avec lui Marie son épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son Fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

**Après le psaume 50 :**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit :**

[*Vsiatcheskaïa dniès*] **В**сяческая  
днесь радости исполняются,  
Христось роди́ся отъ Дѣвы.

**T**out est rempli de joie en ce jour,  
le Christ est né de la Vierge.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen. Le même.**

Помилуй мя, Бо́же...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

**Stichères, ton 6:**

[*Slava v vuchnikh*] **С**лава въ  
вы́шнихъ Бо́гу, и на земли́  
миръ, днесь воспріемлетъ  
Виолеемъ Сѣдящаго присно со  
Отцёмъ, днесь а́нгели  
Младенца рожденнаго бого-  
лѣпно славословятъ: слава въ  
вы́шнихъ Бо́гу, и на земли́  
миръ, въ челоуѣцѣхъ благо-  
воленіе.

**G**loire à Dieu dans les hauteurs  
et paix sur terre. En ce jour,  
Bethléem reçoit Celui qui,  
éternellement, siège avec le Père.  
En ce jour, les anges chantent,  
comme il se doit à Dieu, l'enfant  
qui vient de naître : « Gloire à  
Dieu dans les hauteurs, paix sur  
terre, bienveillance parmi les  
hommes ».

**Deux canons sont lus, le premier de Cosmas [de Maïouma], le second du moine Jean [Damascène], hirmi et catavasia, ton 1. Après chaque tropaire, on dit : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.**

### **1<sup>ère</sup> Ode**

**Hirmos du premier canon**

[*Khristos rajdaïetsa*] **Х**ристось  
раждаётся, сла́вите. Христось  
съ небесъ, срящите. Христось  
на земли́, возносите́ся. Пойте  
Господеву вся́ земля́ и  
веселіемъ воспойте, людіе,  
яко просла́вися.

**L**e Christ naît, glorifiez-Le ; le  
Christ descend des cieux, allez à  
Sa rencontre ; le Christ est sur  
terre, relevez-vous. Chantez le  
Seigneur, toute la terre et, dans  
votre joie, peuples, célébrez-Le,  
car Il s'est couvert de gloire.

**И**стлѣвша преступлѣніемъ, по Божію образу бывшаго, всего тлѣнія суща, лучшія отпадша Божественныя жизни паки обновляетъ мѹдрый Содѣтель, яко прославися.

**В**идевъ Зиждитель гиблема челоуѣка, рукама егѹже созда, приклонивъ небеса сходитъ, сего же от Дѣвы Божественныя Чистыя, всего осуществлетъ, воистинну воплощся, яко прославися.

**М**ѹдрость, слово, и сила, Сынъ сый Отчій, и сіяніе, Христосъ Богъ, силъ утаився, елико премірныхъ, и елико на земли, и вочеловѣчъся обновилъ естъ нас, яко прославися.

#### **Hirmos du second canon**

**С**пасе люди чудодѣйствуяи Владыка, мокрую моря волну оземленивъ дрѣвле: волею же рѹдъся отъ Дѣвы, стезю проходну небесе полагаетъ намъ, Егѹже по существу, равна же Отцѹ и челоуѣкомъ славимъ.

**C**elui qui était flétri à cause de sa transgression, celui qui, créé à l'image de Dieu, était tout entier asservi à la corruption et déchu des hauteurs de la vie divine, le sage Artisan le renouvelle, car Il s'est couvert de gloire.

**V**oyant l'homme, œuvre de Ses propres mains, en voie de perdition, le Créateur incline les cieux et descend : de la pure et divine Vierge, Il assume toute la substance humaine et s'incarne véritablement, car Il s'est couvert de gloire.

**S**agesse, Verbe et puissance, étant Fils et Éclat du Père, le Christ Dieu, à l'insu des puissances qui sont au-dessus du monde et de celles de la terre, s'étant incarné, nous a recréés, car Il s'est couvert de gloire.

**L**e Maître sauva jadis Son peuple miraculeusement, en mettant à sec les flots humides de la mer. Par Sa naissance volontaire d'une Vierge, Il aplanit pour nous la voie du ciel, Lui qui, selon l'essence, est égal au Père et aux mortels, nous Le glorifions.

**И**знесе́ чре́во Свяще́нное  
Сло́во, явѣ́ неопально  
живописа́нное купино́ю,  
смѣше́на зра́комъ челове́чимъ  
Бо́га, Евы́ окаянную утробу  
кля́твы дре́вня разрѣша́ющее  
го́ркя, Его́же земни́и сла́вимъ.

**По**каза́ звѣзда́ пре́жде со́лнца  
Сло́во прише́дшее уста́вити  
грѣхи́, волхво́мъ явѣ́ во  
убо́зѣмъ верте́пѣ, милостиваго  
Тебе́ пелена́ми пови́та: Его́же  
ра́дующеся ви́дяху Само́го и  
челове́ка и Го́спода.

**D**es entrailles sanctifiées,  
clairement figurées dans le  
buisson non consumé, ont porté  
le Verbe, le Dieu uni à une forme  
mortelle, pour libérer le sein  
d'Ève infortuné de l'antique  
malédiction. C'est Lui que nous,  
mortels, glorifions.

**V**erbe existant dès avant le soleil,  
et qui viens faire cesser le péché,  
l'étoile Te désigna clairement aux  
mages, dans une pauvre grotte,  
souffrant avec nous dans les  
langes qui T'enveloppaient. Et  
pleins de joie, ils Te reconnurent  
comme mortel et comme  
Seigneur.

### Catavasia, l'un et l'autre hirmos

## 3è ode

### Hirmos du premier canon

[*Prejdié vièk*] **Пре́жде** вѣ́къ  
отъ Отца́ ро́ждённому  
нетлѣ́нно Сы́ну и въ  
послѣ́дняя отъ Дѣ́вы  
воплощё́нному безсѣ́менно  
Христу́ Бо́гу возопи́мъ:  
вознесы́й ро́гъ нашъ, Свя́тъ  
еси́, Го́споди.

**Au** Fils qui, avant les siècles, est  
engendré du Père sans  
diminution, et qui, dans les  
derniers temps, a pris chair de la  
Vierge sans être engendré, au  
Christ Dieu, écrivons-nous : Toi  
qui as relevé notre front<sup>2</sup>,  
Seigneur, Tu es saint.

**И**же духовенія причащся  
лучшаго Адамъ перстный, и къ  
тлѣнію пополься женскою  
лестію, Христа отъ Жены видя,  
воплетъ : Иже мене ради по  
мнѣ бывъ, Святъ еси, Господи.

**С**ообразенъ брѣнному ума-  
ленію, раствореніемъ, Христе,  
бывъ, и причастиемъ плоти  
горшія, подавъ Божественнаго  
естества, земли бывъ, и  
пребывъ Богъ, и возвысивый  
рогъ нашъ, Святъ еси, Господи.

**В**иолееме, веселися, князей  
Иудовыхъ сый царь: Израіля бо  
пасый, на рамахъ херувим-  
скихъ, изъ тебе пройде  
Христосъ явѣ: и вознесый рогъ  
нашъ, надъ всѣми воцарися.

### **Hirmos du second canon**

**П**ризри на пѣнія рабовъ  
Благодѣтелю, врага смиряя  
вознесенную гордыню: носый  
же, Всевидче, грѣха превыше  
непоколеблемо, утвержденныхя,  
Блаже, пѣвцы основаніемъ  
вѣры.

**L'**Adam fait de poussière avait  
eu en partage un meilleur souffle  
de vie, mais il s'était laissé glisser  
dans la corruption par l'artifice  
de la femme ; en voyant de loin le  
Christ fils de la Femme, il s'écria :  
« Toi qui, pour moi, es devenu  
semblable à moi, Seigneur, Tu es  
saint ».

**Tu** t'es conformé, ô Christ, à ce  
qui était moindre, fait d'argile ;  
Toi qui, par Ta participation à  
une chair vile, lui a communiqué  
quelque chose de la nature divine  
en devenant homme tout en  
restant Dieu ; Toi qui as relevé  
notre front, Seigneur, Tu es saint.

**Bethléem**, sois dans l'allégresse,  
reine des princes de Juda, car  
Celui qui fait paître Israël, qui est  
porté sur les épaules des  
chérubins, le Christ, est sorti de  
toi aux yeux de tous et, ayant  
relevé notre front, Il a régné sur  
tous.

**D**aigne accepter les hymnes de  
Tes serviteurs, ô Bienfaiteur, et  
humilie l'arrogance de l'ennemi.  
Ô Toi qui vois tout, maintiens au-  
dessus du péché ceux qui Te  
chantent et qui sont affermis  
inébranlablement sur le fonde-  
ment de la foi.

**Н**евѣсты Пречистыя пребогатое Рождество, видѣти паче ума ликъ свиряющихъ, преклоняшеся страннымъ образомъ: чинъ же поющихъ безплотныхъ Царя Христа, безсѣменно воплощагося.

**В**ысокою Царствуяй небесъ, милосердіемъ совершаегъ о насъ изъ безневѣстныхъ Отроковицы, невественъ сый прежде: но послѣжде Слово одебелѣвшо плотию, да падшаго къ Себѣ привлечетъ первозданнаго.

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

**Petite ecténie**

**Нурасої, ton 8**

[*Natchatok iazykov*] **Н**ачатокъ языковъ, небо Тебѣ принесетъ, лежащему Младенцу во яслехъ, звѣздою волхвы призывый, яже и ужасаше, не скиптры и престолы, но послѣдняя нищета: что бо худше вертепа? Что же смиреннее пеленъ? Въ нихже просія Божества Твоего богатство, Господи, слава Тебѣ.

**I**l se troublait devant cet étonnant spectacle, le chœur veillant dans la campagne de ceux qui furent jugés dignes de voir le très heureux enfantement de l'Épouse immaculée, et l'armée des incorporels chantant le Christ roi incarné sans semence.

**C**elui qui règne au plus haut des cieux, mû par la miséricorde, arrive parmi nous en naissant d'une Vierge inépousée; auparavant immatériel, le Verbe s'appesantit d'une chair dans les derniers temps, afin de ramener à Lui le premier créé qui avait chuté.

**C**e sont les prémices des nations que le ciel T'a offertes, Enfant reposant dans la crèche, quand il appela les mages par une étoile. Ce qui les frappa, ce ne furent ni les sceptres, ni les trônes, mais Ton extrême pauvreté, car quoi de plus misérable qu'une grotte, de plus humble que des langes? C'est en elles que brilla la richesse de Ta Divinité, Seigneur, gloire à Toi!

## 4è ode

### Hirmos du premier canon

[*Jezl iz korénié*] Жѣзль изъ корѣне Иессѣова, и цвѣтъ от него, Христѣ, отъ Дѣвы прозябль еси, изъ горы хвальный, приосѣнѣнныя чащи, пришель еси воплощся отъ Неискусомужныя Невещественный и Боже: слава силъ Твоей, Господи.

Егоже дрѣвле прорече Іаковъ, языковъ ожиданіе Христѣ, отъ колѣна Іудова возсіяль еси, и силу Дамаскову, Самарійскую же корысть пришель еси испроверщи, лѣсть премѣняя въ вѣру боголѣпну: слава силъ Твоей, Господи.

Волхва дрѣвле Валаама словесъ ученики, мудрыя звѣздоблюстители, радости исполниль еси, звѣзда отъ Іакова возсіявъ, Владыко, языковъ начатокъ вводимый, пріяль же еси явѣ: слава силъ Твоей, Господи.

Tu as fleuri de la Vierge ô Christ, comme le surgeon sorti de la racine de Jessé<sup>3</sup> et comme sa fleur ; Toi qui es l'objet de nos louanges, Tu es venu de la montagne couverte d'une forêt ombreuse, T'étant incarné d'une Vierge qui ne connut pas le mariage, ô Dieu immatériel. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Ô Toi, que jadis Jacob annonça à l'avance comme attente des nations, ô Christ, Tu es sorti de la tribu de Juda et Tu es venu enlever à Damas sa puissance et à Samarie ses butins<sup>4</sup>, après avoir changé leur égarement en foi agréable à Dieu. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Tu t'es élevé, ô Maître, comme l'étoile de Jacob, Tu as rempli de joie les sages observateurs des astres, adeptes des enseignements de l'antique devin Barlaam ; eux qui T'étaient amenés comme les prémices des nations, Tu les reçus ouvertement. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

**Я**ко на руно́, во чре́во Дѣ́вы  
сше́лъ еси́ до́ждь, Христе́, и яко  
ка́пли на зе́млю ка́плющия.  
Еѳіо́піа и Ғарсі́сь, и Араві́тстїи  
о́строви же, Сава́, Ми́довъ всю́  
землю́ держа́щїи, припадо́ша  
Тебѣ́ Спа́се: сла́ва си́лъ Твое́й,  
Го́споди.

### **Hirmos du second canon**

**Р**о́да чело́вѣча обновле́ніе,  
древле́ поя́ проро́къ Авваку́мъ  
предвозвѣщае́тъ, ви́дѣти неиз-  
рече́нно сподо́бился о́бразъ:  
мла́дѣй Младе́нецъ бо изъ  
горы́ Дѣ́вы изы́де, люде́й во  
обновле́ніе Сло́во.

**Р**авенъ произы́де чело́вѣкомъ  
Вы́шній, волею́ плоть́ при́имъ  
от Дѣ́вы, я́дъ очи́стити зме́евы  
гла́вы, приводя́ вся́ къ свѣ́ту  
живоно́сному, Бо́гъ сый, отъ  
вра́тъ безсо́лнечныхъ.

**Tu** es descendu dans le sein  
virginal comme la pluie sur la  
toison<sup>5</sup>, ô Christ, et comme les  
gouttes de rosée qui arrosent la  
terre. L'Éthiopie, Tharsis, les îles  
de l'Arabie et Saba, ainsi que les  
chefs de toute la terre des Mèdes,  
ô Sauveur, se sont prosternés  
devant Toi. Gloire à Ta  
puissance, Seigneur !

**D**ans ses chants, autrefois, le  
prophète Habacuc prédit le  
renouvellement du genre  
humain, dont il avait été jugé  
digne de contempler inef-  
fablement l'image. Car le petit  
Enfant sorti de la montagne  
qu'est la Vierge, est le Verbe qui  
vient restaurer les peuples.

**Tu** es venu à nous, volon-  
tairement égal aux mortels, et Tu  
as assumé une chair d'une  
Vierge, ô Très-Haut, Dieu par  
essence, pour détruire le venin de  
la tête du serpent et nous  
conduire tous des portes sans  
soleil à la lumière vivifiante.

**Я**зыцы иже дрѣвле тлѣю  
погружѣни, пагубы зѣло  
вражія убѣжавше, возносятъ  
руки съ похвальными пѣсньми,  
единого чтуще Христа яко  
благодѣтеля, къ намъ  
милостивно пришедшаго.

**N**ations auparavant plongées  
dans la corruption qui avez fui  
les coups de votre ennemi  
acharné, élevez les mains et, de  
leurs battements, accompagnez  
vos chants en l'honneur du  
Christ qui, comme notre seul  
bienfaiteur, est arrivé au milieu  
de vous par compassion.

**И**зь корене израстши Иессѣева  
Дѣво, уставы прешла еси  
человѣческаго существа, Отчее  
рождши превѣчное Слово, яко  
благоволи Самъ запечатанную  
утробу проити истоцаніемъ  
страннымъ.

**V**ierge surgie de la racine de  
Jessé, tu as dépassé les limites de  
la nature humaine en engendrant  
le Verbe éternel du Père, quand  
Lui-même, étrange  
anéantissement<sup>6</sup>, daigna sortir de  
ton sein en le laissant scellé.

### Catavasia, l'un et l'autre hirmos

#### 5è ode

#### Hirmos du premier canon

[*Bog si mira*] **Б**о́гъ сый міра,  
Отець щедротъ, великаго  
совѣта Твоего Ангела, миръ  
подавающа, послалъ еси  
намъ: тѣмъ богоразумія къ  
свѣту наставльшеся, отъ  
нощи утренююще, славо-  
словимъ Тя, Человѣколюбче.

**É**tant Dieu de paix et Père de  
miséricorde, Tu nous as envoyé  
l'Ange de Ton Grand Conseil<sup>7</sup>  
qui accorde la paix; aussi,  
conduits vers la lumière de la  
connaissance divine, nous  
levant la nuit, nous Te  
glorifions, ô Ami des hommes.

**Въ** рабѣхъ кесаревымъ повелѣніемъ написати покорься, и насъ рабы сущія врага и грѣха, свободилъ еси Христе: весь же по намъ обнищавъ, и перстнаго отъ самаго единенія и общенія богосодѣлалъ еси.

**Се** Дѣва, якоже древле рече, во чревѣ приѣмши родила естъ Бога вочеловѣчшася, и пребываетъ Дѣва. Еяже ради примирившася Богу грѣшнии, Богородицу сущую воистинну, вѣрнии, воспоймъ.

### **Hirmos du second canon**

**Изъ** нощи дѣлъ омраченныя прелести, очищеніе намъ Христе, бодренно ныне совершающимъ пѣснь яко благодѣтелю, прииди, подавая удобну стезю, по нейже востекающе, обрящемъ славу.

**Лютую** вражду, юже къ намъ, Владыка отсѣкая, паки плотскимъ пришествіемъ, да держащаго разрушитъ душетлѣющаго, мѣръ сочетая съ невестественными существы, положивъ приступна Рождшаго твари.

**Te** soumettant au décret de César, Tu t'es fait inscrire au nombre des esclaves, ô Christ, et Tu nous as affranchis, esclaves de l'ennemi et du péché ; T'étant totalement appauvri à notre image, Tu as divinisé notre poussière par cette union même et cette participation.

**Voici** que la Vierge, comme jadis il a été dit, a conçu dans son sein et mis au monde un Dieu devenu homme, et elle demeure Vierge ; réconciliés par elle avec Dieu, pécheurs que nous sommes, nous la chantons avec foi, car elle est véritablement Mère de Dieu.

**À** ceux qui, de la nuit des œuvres assombrie par l'égarement, se réveillent pour chanter maintenant en Ton honneur l'hymne dû à leur bienfaiteur, viens, ô Christ, accorder la purification et un chemin facile à parcourir pour trouver la gloire.

**Par** Sa venue dans la chair, retranchant une fois pour toutes la cruelle inimitié envers Lui, le Maître détruisit la force du puissant corrupteur des âmes ; réconciliant le monde avec les êtres immatériels, Il rend le Père favorable à la créature.

Людіе видѣша дрѣвле  
омраченіи, по днѣхъ свѣтъ  
вышнія свѣтлости: языки же  
Богу наслѣдіе Сынь прино́ситъ,  
подаѣ тамо неизреченную  
благодать, идѣже множайшій  
процвѣтѣ грѣхъ.

Le peuple qui auparavant était  
enténébré vit en plein jour la  
lumière de l'éclat des astres. Le  
Fils apporte à Dieu les nations en  
héritage et distribue la grâce  
ineffable là où le péché avait  
surtout fleuri.

### Catavasia, l'un et l'autre hirmos

#### 6è ode

#### Hirmos du premier canon

[Iz *outroby Ionou*] Изъ утробы  
Іо́ну младенца изблева́  
морскій звѣрь, яко́ва прія́тъ:  
въ Дѣву же всельшееся  
Слово, и плоть пріемшее,  
пройде сохра́ньшее нетлѣ́н-  
ну, е́гоже бо не постра́да  
истлѣ́нія, Ро́ждшую сохрани́  
невреждѣ́нну.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait  
reçu, le monstre marin rejeta  
Jonas comme du sein le  
nouveau-né<sup>8</sup>; le Verbe étant  
demeuré dans la Vierge et y  
ayant pris chair, en sortit en lui  
conservant son intégrité, car Il  
empêcha celle qui Le mit au  
monde de subir une souillure  
qu'elle n'avait pas contractée.

При́де вопло́ця Христо́съ  
Бо́гъ на́шъ изъ чре́ва, е́гоже  
Оте́ць пре́жде денни́цы  
ражда́етъ: правле́нія же держа́  
пречи́стыхъ си́ль, въ я́слехъ  
ско́тихъ возлежи́тъ, и  
пелена́ми повива́ется, разрѣ-  
ша́етъ же многоплетѣ́нныя  
плени́цы прегрѣ́шеній.

Il est venu incarné, le Christ,  
notre Dieu, que le Père engendre  
dans Son sein avant l'étoile du  
matin ; Lui qui tient les rênes des  
puissances immaculées, Il est  
couché dans une crèche  
d'animaux et Il est emmailloté  
dans un haillon ; mais Il délie les  
liens enchevêtrés de nos péchés.

**Ю**но изъ Адама Отроча́ смешенія, родися Сынъ, и вѣрнымъ дадѣся, будущаго вѣка Сѣй е́сть Оте́ць, и Нача́льникъ, и нарица́ется великаго совѣта Ангелъ: сѣй крѣпокъ Бо́гъ е́сть, и держай о́бластью всю́ тва́рь.

### **Hirmos du second canon**

**О**бита́я Іо́на въ преиспо́днихъ морскихъ, пріити́ моля́шеся и бу́рю утоли́ти: унзе́нь же азъ муча́щаго стрѣло́у, Христу́ воспѣва́ю, зо́ль губи́телю, ско́ро пріити́ Тебѣ́ къ мое́й лѣ́ности.

**И**же бѣ́ испѣ́рва къ Бо́гу, Бо́гъ Слово́, ны́нѣ утвржда́етъ немощно́е дрѣ́вле: ви́дѣвъ сохра́нити е́же по на́мъ существо́, імже Себе́ вторы́мъ общеніемъ, а́бие проявля́я страсте́й свободное.

**Г**ряде́тъ на́съ ради изъ Авраа́мливъ чре́слъ, темнопа́дшія во мра́цѣ прегрѣ́шеній, сы́ны воздви́гнути до́лу пони́кшихъ, і́же во свѣ́тѣ обита́яй и я́слехъ, чре́зъ достоя́ніе, ны́нѣ благоволи́въ въ челове́ческое спасе́ніе.

**Le** Fils est né comme un petit enfant de la chair d'Adam et Il est donné aux croyants ; c'est Lui, le Père et le Chef du siècle à venir et Il est appelé l'Ange du Grand Conseil ; c'est Lui, le Dieu fort et, dans Sa puissance, Il domine la création.

**D**emeurant dans les tréfonds de la mer, Jonas Te priait de venir et de calmer la tempête. Moi, blessé du trait de celui qui me tyrannise, je T'invoque, ô Christ qui délivre des maux, pour que Tu viennes au devant de mon oisiveté.

**D**ieu le Verbe qui au commencement était auprès de Dieu, ayant vu que notre nature n'avait point été capable jadis de se garder, la raffermir à présent ; Il descend en une seconde communication avec elle, et la fait de nouveau paraître libre de ses passions.

**Il** est sorti pour nous du flanc d'Abraham afin de relever Ses fils tombés dans les ténèbres du péché qui les a courbés vers la terre, Lui qui habite la lumière et qui, à présent, malgré Sa dignité, a bien voulu demeurer dans une crèche pour le salut des mortels.

## Catavasia, l'un et l'autre hirmos

### KONDAKION, ton 3 [de Romain le Mélode].

[*Dièva dniès*] Дѣва днѣсь  
Пресуѣщеннаго раждаѣтъ, и  
земля вертѣтъ Непристуѣпному  
прино́ситъ: а́нгели съ  
па́стырьми славослѣвятъ,  
волсви́ же со звѣздою  
путешѣствуютъ: на́сь бо ради  
роди́ся Отроча́ младо,  
Превѣ́чный Бо́гъ.

### Ikos

Еде́мъ Вио́леемъ отвѣрзе,  
приидите ви́димъ, пи́щу въ  
тайнѣ́ обрѣ́тохомъ: приидите,  
при́имемъ су́щяя райская  
вну́търь вертѣ́па. Та́мо яви́ся  
ко́рень ненапо́енъ, прозяба́я  
отпу́щеніе: та́мо обрѣ́тесе  
кладя́зь неиско́панъ, изъ  
него́же Да́видъ пи́ти дрѣ́вле  
возжада́ся. Та́мо Дѣ́ва ро́ждши  
Младенца́, жа́жду уста́ви а́бие  
Ада́мову и Да́видову. Сего́ ради  
къ Нему́ иде́мъ, гдѣ́ роди́ся  
Отроча́ младо, Превѣ́чный  
Бо́гъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Bethléem a ouvert l'Éden ; venez, voyons. Nous avons trouvé les délices en un lieu caché ; venez, recevons les biens du paradis à l'intérieur de la grotte. C'est là qu'est apparue la racine qui, sans arrosage, fait fleurir le pardon ; c'est là que se trouve le puits qu'aucune main n'a creusé<sup>9</sup>, auquel David désira jadis de boire ; c'est là que la Vierge, ayant mis au monde son enfant, éteignit aussitôt la soif d'Adam et de David. Aussi, hâtons-nous vers ce lieu où nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

## Hirmos du premier canon

[*Otrotsy blagotchestiou*]

**О**троцы благочестію сово-  
спитани, злочестиваго  
велѣнія небрегше, огненнаго  
прещенія не убояшася, но  
посреди пламене стояще  
пояху: отцевъ Боже  
благословенъ еси.

**П**астырие свиряюще, ужасно  
свѣтоявленіе получиша: слава  
бо Господня облиста ихъ, и  
ангель, воспойте, вопія: яко  
родися Христось, отцевъ Богъ  
благословенный.

**В**незапу съ словомъ ангело-  
вымъ небесная воинства, слава,  
вопяху, Богу въ вышнихъ, на  
земли миръ, въ человекѣхъ  
благоволеніе: Христось возсія,  
отцевъ Богъ благословенный.

**Г**лаголь что сей, рекоша  
пастырие, пришедше увидимъ  
бывшее, Божественнаго Христа  
? Виоелема же дошедше, съ  
Рождшею покланяхуся,  
воспѣвающе: отцевъ Боже,  
благословенъ еси.

**Les** jeunes gens élevés dans la  
piété méprisèrent un ordre  
impie et ne redoutèrent pas la  
menace du feu ; mais, debout au  
milieu de la flamme, ils  
chantaient : « Dieu de nos Pères,  
Tu es béni ! »

**Les** pasteurs veillant dans les  
champs furent favorisés d'une  
vision lumineuse qui les terrifia :  
la gloire du Seigneur brilla tout  
autour d'eux et un ange leur  
cria : « Chantez, car le Christ est  
né : Dieu de nos Pères, Tu es  
béni ! »

**Soudain**, à la parole de l'ange, les  
armées célestes s'écrièrent :  
« Gloire à Dieu au plus haut des  
cieux, paix sur terre, aux  
hommes, bienveillance ; le Christ  
a resplendi. Dieu de nos Pères,  
Tu es béni ! »

« **Quelle** est cette parole ? dirent  
les pasteurs ; allons et voyons ce  
qui est advenu : c'est le Christ  
Divin ». Et une fois arrivés à  
Bethléem, ils L'adorèrent avec  
Celle qui L'avait engendré et  
chantaient : « Dieu de nos Pères,  
Tu es béni ! »

### **Hirmos du second canon**

**В**сецаря́ любовію уловѣннїи, о́троцы укори́ша безчи́сленно яря́щася мучи́теля злобо́жное языковре́діе: имже повину́ся о́гнь мно́гий Владыцѣ́ глаго́лющимъ : во вѣ́ки благослове́нь еси́.

**С**луги́ убо неі́стовно попаля́еть, спаса́еть же всепаля́щая со стра́хомъ ю́ныя, седмочи́сленнымъ разжже́ніемъ возвы́шена: ихже вѣ́нча́ пла́мень, незави́стно Го́споду подаю́щу благоче́стія ра́ди ро́су.

**П**омо́щниче Христе́ чело́вѣкомъ, проти́вное гада́ніе, воплоще́ніе неизглаго́ланное имѣ́й, посрами́ль еси́, бога́тство обоже́нія нося́й вообра́жся ны́нѣ, его́же ра́ди упова́ніемъ, свы́ше въ преиспо́дній придо́хомъ мракъ.

**З**лѣ́ неударжа́нно возвы́шаемый, нече́стно бѣ́сящїйся отъ развра́щенїя мі́ра, низложи́ль еси́ всемо́щнѣ́ грѣ́хъ, я́же привлече́ пре́жде, дне́сь же от сѣ́тей спаса́еши, воплоща́ся волею́ Благодѣ́телю.

**P**ris aux appas de l'amour du Roi de toutes choses, les jeunes gens méprisèrent le bavardage impie d'un tyran à l'orgueil insatiable, et, comme le feu terrible s'éloignait d'eux, ils disaient au Maître: « Tu es béni dans les siècles! »

**E**lle dévore avec fureur les serviteurs, mais elle épargne les jeunes gens, la flamme qui gronde et qui siffle dans la fournaise chauffée sept fois plus que de coutume, car, pour leur piété, à ceux qu'elle avait entourés, le Seigneur accorde une rosée abondante.

**Ô** Christ, notre aide, Tu as couvert de honte l'ennemi des mortels maintenant que, d'une manière ineffable, Tu as pris une chair comme un bouclier et que, sous cette forme, Tu leur apportes le don de la divinisation, dont le désir nous avait fait tomber de haut dans les gouffres des ténèbres.

**C'**est le péché farouche, à l'orgueil infini et débordant de délire, d'un monde en fureur, que Tu as détruit dans Ta toute-puissance, et ceux qu'il avait attirés jadis, Tu les sauves de ses rets en ce jour, en T'incarnant volontairement, ô notre Bien-faiteur.

[*Tchouda preestestvennago*]  
Чуда преестественнаго,  
росодательная изобрази  
пещь образъ, не бо яже  
пріятъ палитъ юныя, яко  
ниже огонь Божества Дѣвы,  
въ Нюже вниде утробу. Тѣмъ  
воспѣвающе воспоемъ : да  
благословитъ тварь вся  
Господа, и превозноситъ во  
вся вѣки.

Влечетъ Вавлоня дщи отроки  
плѣнѣнныя Давидовы отъ Сіона  
къ себѣ: дароносцы же слетъ  
вохвы дѣти, Давидовѣ  
Богопріятнѣи Дщери моля-  
щияся. Тѣмъ воспѣвающе  
воспоймъ: да благословитъ  
тварь вся Господа , и  
превозноситъ во вся вѣки.

Органы уклониша плачевныя  
пѣсни, не пояху бо въ земли  
чуждей отроцы Сіоновы:  
Вавлонскую же разрѣшають  
лестъ всю, и мусікійскія  
составы, въ Виѡлеѣмѣ возсіявъ  
Христось. Тѣмъ воспѣвающе  
воспоймъ: да благословитъ  
тварь вся Господа , и  
превозноситъ во вся вѣки.

La fournaise qui épanche la  
rosée a été l'image de la  
merveille dépassant la nature :  
elle ne consuma pas les jeunes  
gens qu'elle avait reçus, de  
même que le feu de la divinité  
ne consuma pas le sein de la  
Vierge où il était entré. C'est  
pourquoi faisons entendre ce  
chant : que toute la création  
bénisse le Seigneur et qu'elle  
L'exalte dans tous les siècles !

La fille de Babylone attira de Sion  
vers elle les enfants de David  
conquis à la pointe de l'épée,  
mais elle renvoie à la Fille de  
David, celle qui est le réceptacle  
divin, ses enfants les mages  
porteurs de présents, l'implorant.  
C'est pourquoi faisons entendre  
ce chant : Que toute la création  
bénisse le Seigneur et qu'elle  
L'exalte dans tous les siècles.

Les chants de deuil avaient écarté  
les instruments de musique, car  
les enfants de Sion ne chantaient  
pas sur une terre étrangère ; mais  
le Christ, se levant à Bethléem,  
dissipe les errements de  
Babylone et toutes ses harmonies  
musicales<sup>10</sup>. C'est pourquoi  
faisons entendre ce chant : Que  
toute la création bénisse le  
Seigneur et qu'elle L'exalte dans  
tous les siècles !

**К**оры́сти Вавлoнъ царства  
Сіoнѣ, и плѣнѣнное богатство  
пріятъ: сокровища же  
Христосъ въ Сіoнъ сего́, и царі  
звѣздою наставляя звѣздо-  
блюститѣли влечетъ. Тѣмъ  
воспѣвающе воспоймъ : да  
благословитъ тварь вся  
Господа, и превозноситъ во вся  
вѣки.

### **Hirmos du second canon**

**У**тробу неопальну образуютъ  
Отроковицы, иже въ Вѣтсѣмъ  
опаляеміи юноши, преестест-  
венно раждающую, запеча-  
тлѣнну: обоя же содѣвающи  
чудодѣйство едионо, люди къ  
плѣнію возставляетъ благодаť.

**П**агубы убѣжавши, еже  
обожитися прелестію, непре-  
станно поетъ изліявшагося  
Слова, юношески вся съ  
трепетомъ тварь, неславно  
хвалу боящися приноситъ,  
тлѣнна сущи, аще и мудрѣ  
терпяше.

**B**abylone reçut les dépouilles de  
la Reine de Sion et ses richesses  
conquises à la pointe de l'épée,  
mais le Christ, attire à Sion les  
trésors de Babylone avec ses rois  
observateurs des astres, au  
moyen d'une étoile qui les guide.  
C'est pourquoi faisons entendre  
ce chant : Que toute la création  
bénisse le Seigneur et qu'elle  
L'exalte dans tous les siècles !

**Les** jeunes gens de l'Ancien  
Testament, jetés dans la fournaise  
sans être brûlés, représentent le  
sein de la Vierge enfantant au-  
dessus des lois de la nature et  
demeurant scellé. C'est la grâce  
qui, en un seul prodige,  
accomplit l'un et l'autre et invite  
les peuples à chanter.

**F**uyant la ruine provoquée par la  
divinisation mensongère, la  
création, comme les jeunes gens,  
chante avec tremblement le  
Verbe éternel dans Son  
abaissement. Elle redoutait de  
présenter une louange indigne,  
car elle était corruptible, même si  
la Sagesse la faisait continuer en  
existence.

**Г**рядеши заблудшее на  
пажить обраца́я цвѣто-  
творную, изъ пустынных  
холмовъ, языковъ востаніе,  
человѣческое естество, силу  
нужную челоукоубійцы  
угасити, Мужъ же явился и  
Богъ промышленіемъ.

**T**u viens ramener la nature  
humaine égarée, des collines  
désertes aux pacages fleuris, ô  
Résurrection des nations ; mets  
fin à la puissance brutale de  
l'homicide, Toi qui providen-  
tiellement, es apparu comme  
homme et Dieu.

### **Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

**On ne chante pas le magnificat, mais le mégalynaire suivant et l'hirmos**

[*Vielitchai douché*] **В**еличай  
душе́ моя, честнѣйшую и  
славнѣйшую горнихъ  
воинствъ, Дѣву Пречистую  
Богородицу.

**M**agnifie mon âme, celle qui est  
plus vénérable et plus glorieuse  
que les armées d'en-haut, la  
Vierge, la Très-pure Mère de  
Dieu.

### **Hirmos**

[*Tainstvo strannoïe*] **Т**аинство  
странное вижу и преславное:  
небо, вертепъ: престоль  
херувимскій, Дѣву: ясли,  
вмѣстилище, въ нихже  
возлеже́ Невмѣстимый  
Христосъ Богъ, Егоже  
воспѣвающе величаемъ.

**J**e contemple un mystère étrange  
et inattendu : la grotte, c'est le  
ciel ; la Vierge, le trône des  
Chérubins ; la crèche, un lieu où  
repose Celui que rien ne peut  
contenir, le Christ Dieu.  
Chantons-Le et magnifions-Le.

**Величай** душе́ моя, отъ Дѣвы  
Бога плотию рожда́ся.

**Magnifie**, mon âme, le Dieu qui,  
dans la chair, est né de la Vierge.

**Величай** душе́ моя, въ верте́пѣ  
рожда́гося Царя́.

**Magnifie**, mon âme, le Roi né  
dans la grotte.

**Изрядное** течѣніе зря́ще  
волсви́, необы́чныя но́выя  
звѣзды́ новосіа́ющія, небеса́  
просвѣща́ющія, Христа́ Царя́  
зна́менующія на земли́,  
рожда́гося въ Виѡле́емѣ, на  
спасѣніе на́ше.

**Voyant** le cours inusité d'un astre  
extraordinaire et nouveau qui  
venait de briller et répandait  
dans le ciel une lumière éclatante,  
les mages conclurent que le  
Christ Roi était né sur terre à  
Bethléem pour notre salut.

**Величай** душе́ моя, отъ  
волхво́въ Бога покланя́емаго.

**Magnifie**, mon âme, le Dieu  
adoré par les mages.

**Величай** душе́ моя, отъ звѣзды́  
волхо́мъ Возвѣщеннаго.

**Magnifie**, mon âme, la pure  
Vierge qui mit au monde le  
Christ Roi.

**Новорожденное**, волхо́мъ  
глаго́лющимъ, Отроча́ Царь,  
Его́же звѣзда́ яви́, гдѣ́ е́сть?  
Тому́ бо поклони́тися  
придо́хомъ: яря́ся Ирод  
смуща́шеся, Христа́ уби́ти  
богобо́рецъ шата́ся.

**Lorsque** les mages dirent : « Où  
se trouve le jeune Roi nouveau-  
né dont nous avons vu l'étoile,  
car nous sommes venus  
L'adorer ? », Hérode, l'ennemi de  
Dieu, devint fou et se troubla,  
s'agitant pour faire périr le  
Christ !

**Величай** душе́ моя, Чи́стую  
Дѣву, и еди́ну Богоро́дицу,  
рожда́щую Христа́ Царя́.

**Magnifie** mon âme, la pure  
Vierge et seule Mère de Dieu qui  
mit au monde le Christ Roi.

**В**олсви́ и па́стырие приидо́ша поклонитися Христу́, рож-  
дшемуся въ Виѡлеемѣ градѣ.

**L**es mages et les pasteurs vinrent adorer le Christ né dans la ville de Bethléem.

**И**спыта́ Иродѣ время звѣзды, еяже вождѣніемъ волсви́ въ Виѡлеемѣ поклоняхуся Христу́ съ дары: е́юже ко отѣчеству наставляеми, лютаго дѣтоубійцу оставиша поругана.

**H**érode se fit préciser le temps de l'apparition de l'étoile sous la conduite de laquelle les mages vinrent à Bethléem adorer le Christ avec leurs présents. Mais reconduits par elle dans leur patrie, ils laissèrent ce cruel infanticide, s'étant joués de lui.

**Д**несь Дѣва раждает Владыку  
внутрь вертепа.

**E**n ce jour, la Vierge enfante le Maître à l'intérieur d'une grotte.

#### **Hirmos du second canon**

**Л**юбити́ убо намъ, яко безбѣдное страхомъ удобѣе молчаніе, любовію же Дѣво пѣсни тка́ти спротяжѣнно сложенныя, неудобно е́сть: но и Мати́ силу, елико е́сть произволеніе, даждь.

**I**l serait plus aisé, parce que sans péril, de garder un silence craintif, ô Vierge, mais Te composer par amour des hymnes composés avec soin est œuvre difficile. Toutefois, Tu es aussi notre Mère ; donne-nous l'inspiration à la mesure de notre dessein.

**Д**несь Владыка раждается яко младенецъ отъ Матере Дѣвы.

**E**n ce jour, le Maître naît comme un enfant de la Mère Vierge.

**Et de nouveau l'hirmos Любити́ убо намъ [Il serait plus aisé]**

**Д**не́сь па́стыріе ві́дять Спа́са  
пелена́ми обви́та, и лежа́ща во  
я́слехъ.

**Д**не́сь Влады́ка рублищемъ  
пелена́ется неосязный, я́ко  
мла́денець.

**Д**не́сь вся́ка тва́рь веселі́тся и  
ра́дуется, я́ко Христо́сь роди́ся  
о́тъ Дѣ́вы О́трокови́цы.

**О**бразы несвѣ́тлы , и се́ни  
приведе́ны, о Ма́ти Чи́стая !  
Ви́дѣвши Сло́в а но́ва  
я́вляшагося о́тъ вра́тъ заклю́ -  
че́нныхъ: мня́щии же и́ст инную  
свѣ́тлость, до́стойно Твою́  
благослови́мъ утробу.

**Н**ебе́сныя си́лы ро́ждшагося  
Спа́са Го́спода и Влады́ку  
возвѣ́щають мі́ру.

**В**елича́й душе́ моя́ ,  
Трвипоста́снаго и Нераз -  
дѣ́льнаго Бо́жества́ держа́ву .

**В**елича́й душе́ моя́,  
Изва́вльшую на́съ о́тъ кля́твы.

**E**n ce jour, les pasteurs  
contemplant le Sauveur enve-  
loppé de langes et couché dans  
une crèche.

**E**n ce jour, le Maître intangible  
est emmailloté de langes comme  
un enfant.

**E**n ce jour, toute création est dans  
l'allégresse et la joie, car le Christ  
est né d'une jeune Fille Vierge.

**Ô** Mère toute pure, après avoir  
contemplé les figures sans éclat et  
les ombres passées du Verbe, qui  
apparaît maintenant comme un  
nouveau-né, sorti de la porte  
fermée et rendus dignes de la  
lumière de vérité, nous bénissons  
justement Ton sein.

**L**es puissances célestes  
annoncent au monde le Sauveur,  
Seigneur et Maître.

**M**agnifie, mon âme, la puissance  
de la Divinité indivisible en Trois  
Hypostases.

**M**agnifie mon âme, celle qui  
nous délivra de la malédiction.

**Ж**еланіе получи́вше, и Божія прише́ствія христокра́сні людіе сподо́бльшеся, ны́нѣ утѣша́ются па́ки бытіе́м, я́ко живоно́сну благода́ть дае́ши Дѣво Чі́стая, поклони́тися сла́вѣ.

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

**Ехаpostilaire (3 f.)**

[*Posiètil ny*] **П**осѣти́ль ны́ е́сть свѣ́ше Спа́сь на́шѣ, Восто́къ восто́ковѣ, и су́щии во тьмѣ́ и сѣ́ни обрѣ́тохомъ и́стину, и́бо отъ Дѣ́вы роди́ся Го́сподь.

**Laudes, stichères du 4è ton, [d'André de Jérusalem],**

[*Vièselitesia pravièdni*] **В**еселите́ся пра́веднии, небеса́ ра́дуйте́ся, възыгра́йте го́ры, Христу́ ро́ждшуся: Дѣ́ва сѣ́дитъ херуви́момъ подо́бящися, нося́щи въ нѣ́дрѣхъ Бо́га Сло́ва воплоще́нна: па́стырие Ро́ждѣ́нному дивя́тся: волсви́ Влады́цѣ да́ры прино́сятъ: а́нгели воспѣ́вающе глаго́лютъ: непос-ти́жиме Го́споди, сла́ва Тебѣ́.

**A**yant obtenu la réalisation de son vœu et étant rendu digne de la venue de Dieu, le peuple qui aime le Christ implore en ce jour la régénération vivifiante ; accorde-lui, Vierge immaculée, la grâce de vénérer cette gloire.

**I**l nous a visités du haut des cieux, notre Sauveur, l'Orient des orient<sup>11</sup>, et, nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre, nous avons trouvé la vérité : c'est que Seigneur est né de la Vierge.

**R**éjouissez-vous, justes ; cieux, soyez dans l'allégresse ; bondissez, montagnes, car le Christ est né ; la Vierge siège imitant les chérubins et portant sur son sein Dieu le Verbe incarné. Les pasteurs glorifient le nouveau-né. Les mages offrent leurs dons au Seigneur. Les anges Le chantent et disent : « Seigneur incompréhensible, gloire à Toi ! »

**Б**огородице Дѣво, рождающая  
Спаса, упразднила еси первую  
клятву Евины: яко Мати была  
еси благоволения Отца, носящи  
въ нѣдрѣхъ Божіе Слово  
воплощенное. Не терпѣтъ  
тайна испытанія. Вѣрою  
единою сію вси славимъ,  
зовуще съ Тобою и глаголюще:  
неизреченне Господи, слава  
Тебѣ.

**П**риидите воспоймъ Матеръ  
Спасову, по рождествѣ паки  
являющуюся Дѣву: радуйся  
Граде одушевленный Царя и  
Бога, въ немже Христосъ  
поживъ спасеніе содѣла. Съ  
Гаврииломъ воспоймъ: съ  
пастырьми прославимъ  
зовуще: Богородице, моли изъ  
Тебѣ Воплощеннаго спастиися  
намъ.

**О**тець благоизволи, Слово  
плоть бысть, и Дѣва роди Бога  
вочеловѣчшася, звезда възвѣ-  
щаеть, волсви поклоняются,  
пастыри чудятся, и тварь  
радуется.

**M**ère de Dieu et Vierge qui as  
mis au monde le Sauveur, Tu as  
retourné l'antique malédiction  
d'Ève, car Tu es devenue la Mère  
de Celui en qui est la  
Bienveillance du Père, portant en  
ton sein Dieu le Verbe incarné.  
Ce mystère ne peut être sondé ;  
c'est dans la foi seule que tous  
nous le glorifions en nous écriant  
avec toi : Seigneur inexplicable,  
gloire à Toi.

**V**enez, chantons la Mère du  
Sauveur qui, après son  
enfantement, fut encore vierge.  
Réjouis-toi, cité vivante du Roi et  
Dieu, dans laquelle le Christ  
habita pour opérer notre salut.  
Nous te chantons avec Gabriel,  
nous te glorifions avec les  
pasteurs en te disant : Mère de  
Dieu, intercède auprès de Celui  
qui est né de Ta chair, pour que  
nous soyons sauvés.

**L**e Père l'a bien voulu : le Verbe  
s'est fait chair et la Vierge a mis  
au monde Dieu incarné. L'étoile  
L'annonce ; les mages se  
prosternent ; les pasteurs sont  
émerveillés et la création est dans  
l'allégresse.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 6, de [de Germain de Constantinople]:**

[*Egda vremia ièjè*] Егда время еже на зѣмлю пришѣствія Твоего, пѣрвое написаніе вселѣннѣй бысть, тогда восхотѣлъ еси челоуѣковъ написати имена, вѣрующихъ Рождеству Твоему. Сего ради такоуе повелѣніе отъ кѣсаря возгласися: вѣчнаго бо Твоего царствія безначальное Рождествомъ Твоимъ обновися. Тѣмъ Тебѣ приносимъ и мы паче имѣннаго даннословія, православнаго богатство Богословія, яко Богу и Спасу душъ нашихъ.

Au temps fixé pour Ta venue sur terre, ce fut le premier recensement du monde et Tu Te préparais à inscrire les noms des hommes croyant en Ta Nativité. C'est pour cela que fut promulgué un tel édit de César, car Ton royaume éternel et sans commencement prit un nouveau début. C'est pourquoi nous T'offrons, nous aussi, plus qu'un tribut en argent : la richesse de la théologie orthodoxe, à Toi, le Dieu, et Sauveur de nos âmes.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 2, du moine Jean [Damascène]**

[*Dniès Christos*] Днѣсь Христоуъ въ Вифлеѣмѣ раждаѣтся отъ Дѣвы: днѣсь Безначальный начинаѣтся, и Слово воплощаѣтся: силы небесныя радуются, и земля съ челоуѣки веселится: волсви Владыцѣ дары приносятъ: пастырие Рождѣнному дивятся. Мы же непрестанно вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе.

En ce jour, à Bethléem, le Christ naît d'une Vierge. En ce jour, Celui qui n'a pas de commencement commence et le Verbe se fait chair. Les puissances des cieux sont dans l'allégresse et la terre se réjouit avec les humains. Les mages offrent leurs dons, les pasteurs proclament la merveille ; et nous, nous écrivons sans répit : Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, aux hommes bienveillance.

**Grande doxologie, trisaghion, tropaire de la fête, ecténie et renvoi.**

## LITURGIE DE LA NATIVITÉ

**1<sup>er</sup> antiphone, 2<sup>e</sup> ton (Psaume 110, 1,3 et 9)**

[*Isprovièmsia*] **И**СПОВѢМСЯ Тебѣ  
Господи, всѣмъ сердцемъ  
моимъ, повѣмъ вся чудеса  
Твоя.

**J**e Te confesserai de tout mon  
cœur Seigneur, je raconterai  
toutes Tes merveilles.

*Моли́твами Богороди́цы, Спа́се, спаси́ насъ*

*Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous*

**Въ** совѣтѣ правыхъ и сонмѣ,  
вѣлія дѣла Господня.

**D**ans le conseil des hommes  
droits et dans l'assemblée,  
grandes sont les œuvres du  
Seigneur.

*Моли́твами... Par les prières....*

**И**зыскана во всѣхъ воляхъ Его́.

**E**lles sont recherchées pour faire  
toutes Ses volontés.

*Моли́твами... Par les prières....*

**И**сповѣданіе и великолѣпіе  
дѣло Его́, и правда Его́  
пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

**C**onfession et magnificence :  
voilà Son oeuvre, et Sa justice  
demeure dans les siècles des  
siècles.

*Слава.... Моли́твами...*

*Gloire au Père... et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...*

**2<sup>e</sup> antiphone, 2<sup>e</sup> ton (Psaume 111, 1et 3)**

[*Blažèn touj*] **Б**лаженъ мужъ  
бояйся Господа, въ заповѣдехъ  
Его́ восхощетъ зѣло́.

**B**ienheureux l'homme qui craint  
le Seigneur, il se fixera inébran-  
lablement dans Ses comman-  
dements.

*Спаси ны Сыне Божий, рождейся отъ Дѣвы, поющыя Ти : аллилуѳа.  
Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te chantons, Alleluia.*

**С**ильно на земли будетъ сѣмя  
Его, родъ правыхъ благ о-  
словится.  
*Спаси ны...*

**P**uissante sur terre sera Sa  
semence; la descendance de ceux  
qui sont droits sera bénie.  
*Sauve-nous...*

**С**лава и богатство въ дому́ Его, и  
правда Его пребываетъ въ вѣкъ  
вѣка.  
*Спаси ны...*

**G**loire et richesse seront dans Sa  
maison et Sa justice demeurera  
dans les siècles des siècles.  
*Sauve-nous...*

**В**озсія́ во тьмѣ́ свѣтъ правымъ,  
милостивъ и щедръ и праведенъ.  
*Спаси ны...*

**I**l s'est levé dans les ténèbres une  
lumière pour ceux qui sont droits ;  
Il est miséricordieux, compatissant  
et juste.  
*Sauve-nous...*

### **3è antiphone, 4è ton (Psaume 109, 1,2 et 3)**

[*Rètechè Gospod*] **Р**ечѣ́ Го́сподь  
Го́сподеви моему́ : сѣди́ одесну́ю  
Мене́.  
*Рождество Твое...*

**L**e Seigneur a dit à mon Seigneur :  
siège à Ma droite.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir  
tropaire, ci-dessous)*

**Д**ондеже положъ́ у́ враги́ Твоя́ ,  
подно́жіе но́гъ Твои́хъ.  
*Рождество Твое...*

**J**usqu'à ce que je fasse de tes  
ennemis l'escabeau de tes pieds.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

**Ж**ѣзль́ си́лы по́слеть́ Ти́ Го́сподь  
отъ С іона, и господствуй  
посредѣ́, враговъ́ Твои́хъ.  
*Рождество Твое...*

**L**e Seigneur t'enverra de Sion un  
sceptre de puissance, et, et sois le  
maître au milieu de tes ennemis.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

Съ тобою начало въ день силы  
Твоя во свѣтлостѣхъ святыхъ  
Твоихъ.

*Рождество Твое...*

Avec toi fut le commencement, au  
jour de ta puissance dans la  
splendeur des saints.

*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

### **Chant d'entrée**

*Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Evangile, après l'ecphonèse  
« Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :*

[*Iz tchrèva*] **И**зъ чрева прежде  
денницы роди́хъ Тя, кля́тсѣ  
Го́сподь и не раска́етсѣ : Ты іере́й  
во вѣ́къ по чи́ну Мелхиседе́кову.

**D**e mon sein je t'ai engendré avant  
l'étoile du matin. Le Seigneur l'a  
juré et Il ne s'en repentira pas : Tu  
es prêtre pour les siècles selon  
l'ordre de Melchisédech.

### **Tropaire de la Nativité, ton 4 :**

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество́ Твое́  
Христѣ́ Бо́же нашѣ́, возсія́ мірови  
свѣ́тъ ра́зума: въ нѣмъ бо  
звѣзда́мъ служа́щии, звѣздо́ю  
учаху́сѣ, Тебѣ́ кланя́тсѣ Со́лнцу  
пра́вды, и Тебе́ вѣ́дѣти съ высоты́  
Восто́ка: Го́споди сла́ва Тебѣ́.

**T**a Nativité, Christ notre Dieu, a  
fait luire dans le monde la lumière  
de la connaissance ; en elle, en  
effet, les adorateurs des astres ont  
appris d'une étoile à T'adorer,  
Soleil de justice, et à reconnaître en  
Toi l'Orient descendu du ciel,  
Seigneur gloire à Toi !

### **Kondakion, ton 3**

[*Dièva dniès*] **Д**ѣва днесъ  
Пресу́щественнаго ражда́етъ, и  
земля́ верте́тъ Непристу́пному  
прино́ситъ: а́нгели съ па́стырьми  
славосло́вятъ, волсви́ же со  
звѣздо́ю путеше́ствуютъ: на́съ бо  
ра́ди роди́сѣ Отроча́ младо́,  
Превѣ́чный Бо́гъ.

**L**a Vierge, en ce jour, met au  
monde Celui qui surpasse toute  
essence créée et la terre offre une  
grotte à l'Inaccessible ; les anges  
chantent Sa gloire avec les  
pasteurs, et les mages cheminent  
avec l'étoile ; car pour nous est né  
petit enfant, le Dieu d'avant les  
siècles.

**Au lieu du trisaghion :**

[Ièlitsy] **Е**лицы во Христа креститесь, во Христа облечестесь ; Аллилуія.

**V**ous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !

**ÉPI TRE**

**Prokimenon, ton 8**

**В**ся земля да поклонится Тебѣ, и поётъ Тебѣ, да поётъ же имени Твоему Вышній.

Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его , дадите славу хвалѣ Его.

**Q**ue toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante Ton nom, Très-Haut.

Acclamez le Seigneur toute la terre, chantez Son nom, donnez de l'éclat à Sa louange.

**Galates 4,4-7**

**Б**ратіе, егда же прииде кончина лѣта, посла Богъ Сына Своего Единороднаго, раждаемаго отъ жены, бываема подъ закономъ : Да подзаконныя искупить, да всыновленіе воспріимемъ. И понеже естѣ сынове, посла Богъ Духа Сына Своего въ сердца ваща, вопіюща: Авва Отче. Тѣмже уже нѣси рабъ, но сынъ: аще ли же сынъ, и наследникъ Божій Иисусъ Христомъ.

**F**rères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé Son Fils, né d'une femme, né sous la loi, pour affranchir ceux qui sont sous la loi, afin de nous conférer l'adoption filiale. Et parce que vous êtes des fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de Son Fils, qui crie : Abba ! Père ! Aussi tu n'es plus esclave, mais fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier de par Dieu en Jésus-Christ.

**Alléluia, ton 1**

**Н**ебеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь.

**L**es cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

**Стих:** Дѣнь днѣи отрыгаѣтъ глаголь, и ноцъ ноци возвѣщаѣтъ разумъ.

**Verset:** Le jour au jour proclame la Parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

## ÉVANGILE (Matthieu 2, 1-12)

Иисусу же рождшуся в Вифлеѣмѣ Іудейстемѣ во днѣи Ирода царя , се, волсви отъ востокъ придоша во Іерусалимѣ, глаголюще: Гдѣ ѣсть рождѣйся Царь Іудейскій? Видѣхомъ бо звѣзду Его на востокѣ и придохомъ поклонитися Ему. Слышавъ же Ирод царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ . И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ : гдѣ Христосъ раждаѣтся? Они же рекоша ему: въ Вифлеѣмѣ Іудейстѣмѣ, тако бо писано ѣсть пророкомъ: И ты , Вифлеѣме, землѣ Іудова, ни чимъже мѣнши еси во владыкахъ Іудовыхъ: изъ тебѣ бо изыдетъ Вождь , Иже упасѣтъ люди Моя Израіля . Тогда Иродъ тай призва волхвы , и испытоваше отъ нихъ время явльшися звѣзды, И пославъ ихъ въ Вифлеѣмъ , рече: шѣдше испытайте извѣстно о Отрочати: егда же обрящете , возвѣстите ми, яко да и азъ шѣдъ поклонюся Ему. Они же послушавше царя, идоша. И се, звѣзда, юже видѣша на востокѣ , идяше предъ ними , дондеже

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, disant : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu Son étoile en Orient, et nous sommes venus L'adorer ». Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les princes des prêtres et les scribes du peuple et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète : « Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple ». Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous L'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie L'adorer ». Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue

пришедши ста́верху , идѣже бѣ  
Отроча́. Видѣвше же звѣзду́ ,  
возрадовашася радостію велікою  
зѣло, И пришедше въ храмину ,  
видѣша Отроча́ съ Марією  
Матерію Его́, и па́дше  
поклони́шася Ему́: и отвѣрзше  
сокро́вища своя́, принесо́ша Ему́  
да́ры, злато и лива́нъ и смѣруну. И  
вѣсть пріѣмше во снѣ не  
возвратітиса ко Ироду , инѣмъ  
путѣмъ отыдо́ша во страну́ свою́.

en Orient allait devant eux, jusqu'à  
ce que, venant au-dessus du lieu  
où était l'Enfant, elle s'arrêtât. À la  
vue de l'étoile, ils se réjouirent  
d'une grande joie. Ils entrèrent  
dans la maison, trouvèrent l'Enfant  
avec Marie, Sa mère, et, se  
prosternant, ils L'adorèrent ; puis,  
ouvrant leurs trésors, ils Lui  
offrirent en présent de l'or, de  
l'encens et de la myrrhe. Mais,  
ayant été avertis en songe de ne  
point retourner vers Hérode, ils  
regagnèrent leur pays par un autre  
chemin.

**Au lieu de « Il est digne en vérité... » :**

**Величай** душе́ моя́, честнѣйшую  
и сла́внѣйшую го́рнихъ  
вои́нствъ, Дѣву́ пречи́стую  
Богороди́цу. Та́инство странное  
ви́жу и пресла́вное: небо́  
верте́пъ, престо́лъ херувимскій  
Дѣву́, ясли вмѣсти́лице, въ  
ни́же возле́же невмѣсти́мый  
Христо́съ Бо́гъ, Его́же воспѣ-  
ва́юще велича́емъ.

**Magnifie**, mon âme, celle qui est  
plus vénérable et plus glorieuse  
que les armées d'en haut, la Très-  
pure Vierge, la Mère de Dieu. Je  
contemple un mystère étrange et  
inattendu : la grotte, c'est le ciel ; la  
Vierge, le trône des Chérubins ; la  
crèche, un lieu où repose  
l'Incompréhensible, le Christ Dieu.  
Chantons-Le et magnifions-Le.

---

## EXPLICATIONS DE CERTAINS TERMES DE L'OFFICE

### <sup>1</sup> L'Étoile du matin

L'étoile du matin annonce la lumière du jour et est considérée comme la première création Divine. Le prophète voulait dire par cela que le Fils de Dieu est né (non créé) de Dieu le Père avant cette première création, c'est-à-dire avant tous les siècles. Quant à Melchisédech, étant roi et prêtre, il est la préfiguration du Christ. Il est « *le roi de Salem* » (roi de la paix), et apporte « *du pain et du vin* », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, 14,18-20). Par sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « *le pain et le vin* » (la préfiguration de l'Eucharistie).

### <sup>2</sup> « Tu as relevé nos fronts »

En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie en fait « corne ».

Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « *Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ». Qu'est-ce à dire **ma corne** ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre du même coup presque toute leur force... Anne n'entend point donc point autre chose par cette expression : *Ma gloire a été exaltée* » (homélie sur Anne, IV, 3).*

Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avait pas d'enfants, cette corne était dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant *élevée* est donc pour elle le sujet d'une grande joie.

---

### <sup>3</sup> **La racine de Jessé**

Il est question ici du mode de l'incarnation. « *Une tige sortira du tronc de Jessé (le père de David), de sa racine poussera unurgeon* » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « *montagne couverte d'une forêt ombreuse* » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirnos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

### <sup>4</sup> « **La puissance de Damas et les butins de Samarie** »

Allusion à Isaïe 8,4. Selon S. Nicodème l'Hagiorite, il s'agit « *de l'égarement de l'impiété et du péché* », car « *à Damas habitaient les Syriens, impies et idolâtres, tandis qu'en Samarie vivaient des hommes pécheurs qui n'observaient pas la loi de Dieu* ». Damas et la Samarie constituent également des allusions aux royaumes de Syrie et d'Israël, avec lesquels la Judée était en guerre au moment où Isaïe prononçait sa prophétie sur la naissance de l'Emmanuel (ch. 7 et 8).

### <sup>5</sup> « **Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre** » (Ps. 71,6)

La pluie qui pénètre la terre représente la foi du Christ qui se répand sur toute la terre. Ps 71,9-10 : « *Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba lui feront des offrandes* ». Par Éthiopie, on désigne ici la Nubie, par Tharsis, une région du sud-est de l'Espagne, et Saba est probablement l'Arabie orientale. A ces pays indiqués dans les psaumes, l'hymnographe ajoute la « terre des Mèdes », à savoir, selon certains exégètes, la terre d'origine des Mages, lesquels seraient également rois.

### <sup>6</sup> **Anéantissement**

Le saint apôtre Paul dit que le Fils de Dieu, lors de l'incarnation « *s'anéantit Lui-même, prenant condition d'esclave, et devant semblable aux hommes* » (Phil. 2,7). Selon le Père Justin Popović : « *Que Dieu devienne homme, c'est là une grande, indicible humiliation, un abaissement* » (S. Jean Chrysostome). Dieu ne pouvait exprimer un plus grand abaissement. Pour cette raison, le saint apôtre, afin d'exprimer ce prodige d'une humilité et d'un amour pour l'homme

---

sans précédent, utilise une expression exceptionnelle et inhabituellement forte : ἐκένωσε ἑαυτόν, c'est-à-dire, littéralement, « s'est vidé ». C'est pour ainsi dire comme si Dieu le Verbe, en devenant homme, s'était vidé de tout ce qui est divin. Et réellement, si Dieu pouvait chuter, c'est-à-dire cesser d'être Dieu, la plus grande chute pour Lui serait de devenir homme. Mais, Dieu le Verbe devient homme sans cesser d'être Dieu, et Il vit comme homme restant Dieu inchangé »

### **<sup>7</sup> Ange de Ton Grand Conseil**

Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messager », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».

### **<sup>8</sup> De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né**

Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophète Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalé par le monstre marin et rejeté « tel que celui-ci l'avait reçu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait après Son séjour dans le sein de la Très Sainte Mère de Dieu et Sa nativité selon la chair.

### **<sup>9</sup> Le puits de David**

Allusion à un épisode des guerres de David contre les Philistins ; David ayant eu envie de boire de l'eau provenant de la citerne de Bethléem, située dans le camp ennemi, trois de ses plus vaillants compagnons traversèrent les lignes pour aller en puiser. David ne voulut pas boire le sang des hommes et offrit l'eau en libation au Seigneur (cf. 2 Règles 23,15-17)

### **<sup>10</sup> Les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère**

« Les enfants de Sion (les Juifs), et en particulier les prêtres et les lévites n'avaient pas la permission de chanter avec les instruments sacrés en terre étrangère. La loi leur permettait de chanter avec ces instruments seulement à Jérusalem, et non en-dehors de cette ville, selon les commentaires de Théodoret. Avec la venue du Christ, toute l'erreur de Babylone est dissipée, et c'est là que cesse la musique des instruments dont les mélodies, naguère, accompagnaient l'adoration de la statue de Nabuchodonosor (« *Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la*

---

*sambuque, du psaltérion, de cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez... » (Daniel 3,5).*

### <sup>11</sup> **Orient des orient**

L'Orient auquel se réfère ici l'hymnographe est le Soleil (le Christ) qui existe avant le soleil créé, qui vient apporter la lumière à ceux qui étaient dans les ténèbres (du paganisme) et dans l'ombre (de la loi).

## **LES HYMNOGRAPHES QUI ONT COMPOSÉ L'OFFICE DE LA NATIVITÉ**

**S. André de Jérusalem, archevêque de Crète (+713)** : grand ascète et pasteur. Sa plus célèbre composition fut le Canon qui porte son nom, lu pendant le Grand Carême.

**S. Anatole de Constantinople (+458)** : originaire d'Alexandrie, ordonné diacre par S. Cyrille. Il lutta contre les hérésies et contribua à la réunion du concile de Chalcédoine (451). Ses hymnes sont les plus anciens qui nous soient connus et restés en usage dans l'Eglise.

**S. Cosmas de Maïouma (+ vers 787)** : originaire de Jérusalem, orphelin, il fut recueilli par les parents de S. Jean Damascène. Devenu moine avec ce saint à la Laure de S. Sabbas, il composa de nombreux hymnes liturgiques. Il devint ensuite évêque de Maïouma.

**S. Jean Damascène (+ vers 780)**: né à Damas dans une illustre famille, il reçut une instruction complète et sonda les profondeurs des Saintes Ecritures. Il se consacra à la vie monastique à la Laure de S. Sabbas en Palestine et est l'auteur de nombreux hymnes des fêtes, dont le plus célèbre est le canon des matines pascales.

**S. Germain de Constantinople (+ 740)**: naquit à Constantinople, fut ordonné métropolitain de Cyzique, puis nommé patriarche de Constantinople. Il lutta contre l'iconoclasme et composa de nombreux hymnes liturgiques.

**S. Romain le Mélode (+ vers 556)**: naquit en Syrie et fut diacre de l'église de Beyrouth. Il s'établit ensuite à Constantinople. Il reçut de Dieu le charisme pour la composition d'hymnes liturgiques, dont le plus célèbre est le kondakion de la Nativité.

---

Il convient de mentionner que les hymnographes ont emprunté parfois des textes à d'autres hymnographes ou aux Pères de l'Église. C'est ainsi que l'hirmos du premier canon de la Nativité, « Le Christ naît, glorifiez-Le » a pour auteur S. Grégoire le Théologien (+ 389).

## GLOSSAIRE SUCCINCT DES TERMES LITURGIQUES

**Anavathi** : tropaires très courts inspirés des Psaumes dits « graduels » (ps.119-133).

**Apostiches** : série de stichères chantés dans la dernière partie des vêpres ou, exceptionnellement à la fin des grandes complies.

**Artoclasia** : signifie « fraction du pain » et est constituée par la bénédiction de cinq pains, de froment, de vin et d'huile, après la litie des vêpres ou ici des grandes complies. Ce rite est accompli en mémoire de la multiplication des pains accomplie par le Christ.

**Canon** : constitué de neuf odes (la seconde n'est lue que pendant le Grand Carême), commençant par un hirmos, continuant par plusieurs tropaires en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, puis se terminant par une catavasia.

**Catavasia** : nom donné à l'hirmos, lorsqu'il est repris, les jours de fête, à la fin de chaque ode du canon

**Cathisme** : on distingue le cathisme qui est l'une des vingt divisions du psautier et le cathisme dit « poétique » (« sedalen ») qui est un hymne en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, et qui est lu après les cathisme du psautier, à Matines.

**Exapostilaire** : chant précédant les Laudes après le canon des matines.

**Hirmos** : chant commençant chaque ode du canon, basé sur des textes scripturaires. Par exemple, l'hirmos de la première ode est le récit abrégé du

---

cantique de Moïse (Exode XV, 1,19). Néanmoins, les jours de grande fête, référence est faite seulement à l'événement commémoré, par exemple ici à la Nativité du Christ.

**Idiomèle** : tropaire chanté selon une mélodie propre.

**Ikos** : strophe suivant le kondakion.

**Kondakion** : hymne décrivant en général les circonstances extérieures de la fête, placé après la 6<sup>e</sup> ode du canon.

**Litie** : procession au narthex de l'église pendant les vêpres ou exceptionnellement pendant les grandes complies, au cours de laquelle, après le chant des hymnes de la fête, on fait une prière de supplication pour les besoins du peuple chrétien et du monde entier.

**Mégalynaire** : ou « vielitchanié », refrain chanté par le célébrant devant l'icône de la fête, commençant par les mots « vièlitchaïem », c'est-à-dire nous te magnifions. Le chœur chante ensuite des versets des psaumes relatifs à la fête, suivis dudit refrain.

**Prokiménon** : littéralement, ce qui est placé avant. Versets des psaumes chantés avant l'évangile des matines ou l'épître lue à la Liturgie.

**Stichère** : tropaire intercalé entre les versets des psaumes du lucernaire aux vêpres et des laudes aux matines.

**Tropaire** : courte composition en l'honneur d'une fête ou d'un saint. Généralement, le tropaire d'une fête donne plutôt son sens intérieur, spirituel, tandis que le kondakion décrit les circonstances de l'événement.

